



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

## برنامه درسی

بازنگری شده

دوره کارشناسی ارشد

## رشته مترجمی زبان آلمانی

گروه: علوم انسانی

براساس نامه شماره ۹۵/۵۴۳۵/دش مورخ ۹۵/۳/۲۴ شورای تحول و ارتقای  
علوم انسانی برنامه بازنگری شده در یکصد و بیستمین جلسه مورخ ۱۳۹۴/۳/۱۷  
شورای تحول و ارتقای علوم انسانی به تصویب رسیده است.



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان آلمانی

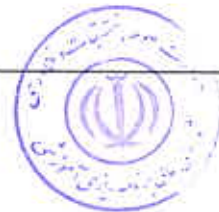
با استناد نامه شماره ۹۵/۵۴۳۵/دش مورخ ۹۵/۳/۲۴ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی برنامه بازنگری شده دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان آلمانی در یکصد و بیستمین جلسه مورخ ۱۳۹۵/۳/۱۷ شورای تحول و ارتقای علوم انسانی به شرح زیر مورد تصویب قرار گرفت:

ماده ۱- این برنامه از تاریخ ۱۳۹۵/۳/۱۷ جایگزین برنامه درسی مقطع کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان آلمانی مصوب ۳۹۰ مورخ ۱۳۷۸/۱۲/۱۵ شد و برای دانشجویانی که از این به بعد وارد دانشگاه می شوند لازم الاجرا می باشد.

ماده ۲- برنامه درسی بازنگری شده مقطع کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان آلمانی در سه فصل: مشخصات کلی، جداول و سرفصل دروس برای اجرا به دانشگاههای مجری ابلاغ می شود.

عبدالرحیم نوه ابراهیم

دبیر شورای عالی برنامه ریزی آموزشی



برنامه کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی

**Translation Studies in German (MA.)**  
**Übersetzungsstudien der deutschen Sprache (MA.)**

خرداد ۱۳۹۵



## مشخصات کلی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی

### مقدمه:

با توجه به گذشت نزدیک به دو دهه از برگزاری اولین دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی و گردآوری تجربیات اجرایی و آموزشی و نیز نظر به تدقیق و تعمیق دیدگاه‌ها در باره تحول بنیادین در علوم انسانی به منظور انطباق با سیاست‌ها و راهبردها و کارآمدسازی آن در شئون مرتبط کشور و علاوه بر این بهره‌مندی از یافته‌های جدید تحقیقاتی، ضروری است برنامه کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی مورد بازبینی قرار گیرد.

تأسیس دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی با در نظر گرفتن ملاحظات ذیل تحقق یافته بود:

۱- برآوردن نیاز نهادها و سازمان‌های دولتی و خصوصی به مترجم متبحر؛

۲- تعمیق دانش دانشجویان در علم ترجمه؛

۳- انتقال دستاوردهای تمدنی و فرهنگی سرزمین‌مان به علاقمندان آلمانی‌زبان که مجال دسترسی به این منابع و متون را به زبان سنت علمی ایرانی-اسلامی ندارند و از آن سو، بهره‌مندی از حاصل مطالعات و تتبعات کشورهای آلمانی زبان در جهت تعاملی پویا در عرصه‌های علمی-فرهنگی.

از آن جایی که تجربه‌های دهه‌های اخیر اهمیت هماهنگی و هم‌افزایی صاحب‌نظران علمی، نهادهای مسئول و فعال در حوزه‌های متنوع علوم انسانی و از جمله مطالعات ناظر به ترجمه را محرز ساخته و از سوی دیگر به سبب توسعه فناوری‌ها در عرصه تعاملات جهانی و پیدایی آفاقی نو در مناسبات بین‌ملل و بین‌فرهنگ‌ها، اهمیت ترجمه در بسترهایی از این دست دوچندان شده است، در بازنگری برنامه کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی، دروسی که می‌توانند این ملاحظات را بیش از پیش مد نظر قرار دهند، بیشتر مورد توجه قرار گرفت و علاوه بر این، نظر به این مقتضیات نو، عناوین جدیدی نیز به این مجموعه افزوده شد.

### تعریف:

رشته کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی تلفیقی از دو بخش نظری و عملی بوده و در آن مباحث مختلف در زمینه‌های فرهنگ، فلسفه، زبانشناسی، ادبیات، و ... و چگونگی ارتباط تنگاتنگ آن‌ها با علم ترجمه، به عنوان یک دانش میان رشته‌ای، مورد توجه قرار می‌گیرد تا طی یک فرآیند جهت‌دار، مجال مواجهه دانشجویان با موضوع ترجمه به عنوان یک معرفت مهم که



ابعادی دامنه‌دار در سنت فرهنگی ما و جهان مدرن دارد فراهم آید و از قیل این مرادفات افق‌های نوینی از دانش پدید آید و در کنار آن میراث فرهنگی برآمده از ترجمه در سابقه تمدنی این سرزمین به‌نحو کارآمدی بازتعریف گردد.

### هدف:

هدف از ارائه رشته مترجمی زبان آلمانی در دوره کارشناسی ارشد، تربیت متخصصان و منتقدان ترجمه در عرصه‌های متنوع زبان آلمانی است. دانشجویان باید از این قابلیت برخوردار گردند که در طول این دوره از طریق مطالعه عمیق در حوزه‌های میان‌رشته‌ای ترجمه‌شناسی، دانش نظری خود را به منظور فهم بتیان‌های فکری دانش که در زبان تبلور می‌یابد و در کسوت حوزه‌های مختلفی ظاهر می‌گردد، افزایش دهند و در همین جهت، توان عملی-کاربردی خود را در ترجمه تخصصی و نقد ترجمه‌های صورت‌گرفته در عرصه‌های مختلف فرهنگی، علمی و ادبی به کار بندند.

### ضرورت و اهمیت:

زبان آلمانی از جمله مهم‌ترین زبان‌ها در عرصه علوم انسانی (در معنای بنیادی و هستی‌شناختی آن) و نیز در قلمرو علم، تدبیر اداری، فنی و سیاسی اروپا است و علاوه بر این نزد دیگر ملل نیز در زمره زبان‌های تأثیرگذار حوزه فرهنگ، فلسفه، ادبیات، فناوری و ... به شمار می‌آید. از این رو آشنایی با زبان و فرهنگ آلمانی در لایه‌های بنیادین تر آن، ترجمه متون معتبر علمی و ادبی آن سنت، نقد آثار ترجمه شده از این زبان و انتقال دستاوردهای معنوی فرهنگ ایران‌زمین به آن حوزه فرهنگی پویا و زنده، در جهت همسویی با منافع ملی و مشارکت در جد و جهد جهانی برای اعتلای انسانیت محسوب می‌گردد.

### نقش و توانایی دانش‌آموختگان:

دانش‌آموخته رشته کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی، کارشناس ارشد در این رشته شناخته می‌شود که از تخصص و توانایی لازم در عرصه ترجمه و نقد آثار دو زبان آلمانی و فارسی برخوردار است و بهره‌مند از دانش مبتیایی خود در جهت تعمیق و تحقیق بیش‌تر در هرکدام از حوزه‌های متنوع علوم برآمده از این دو زبان، برحسب مورد و موضوع و نیز در عرصه‌های عملی و اجرایی، گام برمی‌دارد.

### طول دوره و شکل نظام:

مدت اسمی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی دو سال است. نظام آموزشی این دوره واحدی بوده و دروس آن در سه نیمسال و پایان‌نامه در نیمسال چهارم ارائه می‌شود.



## تعداد و نوع واحدهای درسی:

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان آلمانی دارای ۳۲ واحد درسی است. این ۳۲ واحد درسی شامل ۱۲ واحد اصلی، ۱۴ واحد اختیاری و ۶ واحد پایان نامه است.



## شرایط و ضوابط ورود به دوره:

داوطلبان ورود به این رشته باید شرایط عمومی ورود به دوره کارشناسی ارشد را طبق آیین‌نامه شورای عالی برنامه‌ریزی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری دارا باشند و بتوانند از عهده آزمون ورودی این رشته نیز برآیند. تمامی فارغ‌التحصیلان دوره کارشناسی مورد تأیید وزارت علوم، تحقیقات و فناوری که دانش و مهارت‌های زبانی لازم را در زمینه زبان آلمانی داشته باشند، مجازند در آزمون شرکت کنند. البته دانشجویانی که در رشته‌هایی غیر از رشته‌های مرتبط با زبان آلمانی فارغ‌التحصیل شده باشند، لازم است -در صورت تشخیص گروه- پس از قبولی در آزمون ورودی، برخی از دروس دوره کارشناسی مترجمی زبان آلمانی را تا حداکثر ۸ واحد به عنوان پیش‌نیاز بگذرانند.

## نحوه آزمون و مواد امتحانی:

آزمون طبق آیین‌نامه‌های مصوب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری انجام می‌گیرد و مواد آن به شرح ذیل است:

ردیف	دروس امتحانی	ضرایب
۱	مسائل آموزشی زبان	۲
۲	زبان شناسی	۲
۳	مطالعات ترجمه	۴
۴	ادبیات آلمانی	۲



جدول شماره ۱:

دروس پیشنهادی رشته مترجمی زبان آلمانی مقطع کارشناسی ارشد

ردیف	نام درس	تعداد واحد			تعداد ساعت		
		نظری	عملی	جمع کل	نظری	عملی	جمع کل
۱	درآمدی بر ترجمه‌شناسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲
۲	دستور تطبیقی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲
۳	مهارت نوشتاری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲
۴	تفسیر متون	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲
۵	زبان‌شناسی همگانی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲

\* دانشجویانی که دوره کارشناسی ارشد را در رشته‌های غیر مرتبط گذرانده‌اند بر مبنای تشخیص گروه آموزشی لازم است حداکثر ۶ واحد از دروس پیشنهادی را بگذارند.





## جدول شماره ۲:

مقطع کارشناسی ارشد

رشته مترجمی زبان آلمانی

دروس اصلی

ردیف	نام درس	تعداد واحد			تعداد ساعت			پیشنیاز
		نظری	عملی	جمع کل	نظری	عملی	جمع کل	
۱	نظریه‌های ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲	واژه‌شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۳	کارگاه بررسی ترجمه متون دینی	-	۲	۲	-	۶۴	۶۴	-
۴	بررسی ترجمه انواع متون علمی، اقتصادی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۵	کاربرد فناوری‌های نوین در ترجمه	-	۲	۲	-	۶۴	۶۴	-
۶	اصول و روش تحقیق در ترجمه	۲		۲	۳۲	-	۳۲	-
	جمع کل	۸	۴	۱۲	۱۲۸	۱۲۸	۲۵۶	



## جدول شماره ۳:

## دروس اختیاری رشته مترجمی زبان آلمانی مقطع کارشناسی ارشد

ردیف	نام درس	تعداد واحد			تعداد ساعت			پیشنیاز
		نظری	عملی	جمع کل	نظری	عملی	جمع کل	
۱	ادبیات معاصر	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۲	مقاله‌نویسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۳	ساختار نحوی زبان آلمانی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۴	سبک در ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۵	تاریخ زبان آلمانی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۶	سمینار مسائل ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۷	زبان‌شناسی متن	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۸	آموزش ترجمه	۱	۱	۲	۱۶	۳۲	۴۸	-
۹	تاثیر متقابل آثار ترجمه‌شده در ادبیات فارسی و آلمانی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۱۰	ادوار تحول «علوم انسانی» در تاریخ فرهنگی آلمان و ایران	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۱۱	ایران و آلمان معاصر در ترجمه‌های آلمانی جاری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۱۲	تاریخ تحولات شرق‌شناسی در آلمان (در متون اسلامی و ادبیات فارسی)	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۱۳	زبان‌شناسی کاربردی و ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۱۴	فرهنگ و جامعه در ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۱۵	ترجمه متون ادبی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
۱۶	مطالعه و تطبیق متون ترجمه‌شده ادبیات «پایداری» و «مقاومت»	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	-
جمع کل		۳۱	۱	۳۲	۴۹۶	۳۲	۵۲۸	

\* از بین این دروس اخذ ۱۴ واحد از ۳۲ واحد اجباری است.



جدول شماره ۴:

مقطع کارشناسی ارشد

رشته مترجمی زبان آلمانی

پایان نامه

پیش نیاز	ساعت			تعداد واحد	نام درس	ردیف
	جمع	نظری	عملی			
-	۶	-	۶	۶	پایان نامه	۱



# سرفصل دروس



### نظریه‌های ترجمه

دروس پیشنهادی:	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: نظریه‌های ترجمه	
	عملی			۲		
	نظری	اصلی *		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی: Translation Theories	
	عملی			۳۲		
	نظری	تخصصی		آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>	سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>	عنوان درس به آلمانی: Übersetzungstheorien
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی					

اهداف کلی درس: آشنایی دانشجویان با مزایا و کاستی‌های نظریه‌های ترجمه

اهداف رفتاری درس: آشنایی با نظریه‌های ترجمه به منظور استفاده از تجارب موجود برای مبحث ترجمه

#### سر فصل دروس:

- تعریف ترجمه و حوزه دانش ترجمه
- نظریه‌های ترجمه از قرون پیش از میلاد تا قرن حاضر
- ترجمه به روایت رایس (۱۹۹۵) و هلمسن (۱۹۸۷)
- مدل‌های مختلف ترجمه به تعبیر رایس
- تئوری‌های مختلف ترجمه
- نظریه‌های ترجمه از دیدگاه زبان‌شناسی
- تفاوت روند ترجمه مابین آموزنده و مترجم
- مقایسه ترجمه متون گوناگون
- اهمیت زبان تخصصی و واژگان
- متون گوناگون و ترجمه آن‌ها
- بررسی مشکلات در روند ترجمه (اصطلاحات، استعارات، اسامی خاص، ...)



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	بروز
%۵۰	%۱۰	آزمون‌های نوشتاری %۱۰	%۲۰
		عملکردی %۱۰	

## فهرست منابع:

- Hönlig, H. G./ Kußmaul, P.: *Strategie der Übersetzung*. ۶. Unveränderte Auflage. Tübingen. ۲۰۰۳.
- راهبردهای ترجمه
- Horn-Helf, B.: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen. ۱۹۹۹.
- ترجمه فنی در تئوری و عمل
- Kapp, V.: *Probleme von Theorie und Praxis in der Ausbildung zum Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen. ۱۹۹۱.
- دشواری‌های تئوری و عمل در آموزش ترجمه نوشتاری و کلامی
- Kautz, U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München. ۲۰۰۲.
- راهنمای آموزش ترجمه نوشتاری و کلامی
- Kittel, H. (Hrsg.): *Literarische Übersetzung: Stand und Perspektiven*. Bd. II. Berlin. ۱۹۸۸.
- ترجمه متون ادبی
- Klopfer, R.: *Die Theorie der literarischen Übersetzung: Romanisch-deutscher Sprachbereich*. München. ۱۹۸۷.
- نظریه‌های ترجمه ادبی
- Koller, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. ۷. Auflage. Heidelberg. ۲۰۰۴.
- مقدمه‌ای بر مطالعات ترجمه
- Snell-Hornby, M./ u. a.: *Handbuch Translation*. ۲. Auflage. Stauffenburg. Tübingen. ۲۰۰۶.
- راهنمای ترجمه
- Stolze, R.: *Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin. ۲۰۱۳.
- ترجمه تخصصی
- Stolze, R.: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. ۵. Auflage. Tübingen. ۲۰۰۸.
- نظریه‌های ترجمه



## واژه‌شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه

دروس پیشنهادی:	نظری *	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: واژه‌شناسی و معادل‌گزینی در ترجمه  عنوان درس به انگلیسی: Terminology and Translation equivalence  عنوان درس به آلمانی: Terminologie und Translations Gleichwertigkeit
	عملی			۲	
	نظری	اصلی *		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input checked="" type="checkbox"/> سمینار <input checked="" type="checkbox"/> آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس: آشنایی دانشجویان با ساخت‌واژه از نظر ترکیب بن‌ها و وندها و مفهوم معادل‌ها و مؤلفه‌های واژگانی در متون مختلف توصیفی، توضیحی و غیره

اهداف رفتاری درس: استفاده از واژگان مناسب در ترجمه عملی و بررسی بنیادین میحث واژگان در ترجمه

سرفصل درس:

- ساخت‌واژه و انواع واژه‌سازی
- مفهوم معادل در ترجمه از دیدگاه‌های مختلف از جمله ی‌کوبسن
- دستور مقوله و میزان در کتاب کتفور
- دستور گشتاری و نظرگاه‌های دیگر
- شیوه معادل‌گزینی در ترجمه از لحاظ دستور و معنا (ارجاعی، ضمنی، استعاری، اصطلاحی، معنی و غیره)
- انجام تطابق واژگانی بر حسب نوع متن، هدف آن و نیز بر حسب مؤلفه‌های معنایی
- تأکید بر مفهوم مؤلفه‌های معنایی و برقراری معادل در ترجمه واژگان



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
%۲۰	%۳۰	آزمون‌های نوشتاری	%۲۰
		عملکردی	

## فهرست منابع:

- Colliander, P. /Hansen, D./Zint-Dyhr, I. (Hrsg.): *Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen. ۲۰۰۴.
- جنبه‌های زبان‌شناختی علم ترجمه
- Eisenberg, P. : *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin/New York. ۲۰۱۱.
- واژه‌های بیگانه در زبان آلمانی
- Eisenberg, P. : *Grundriss der deutschen Grammatik*. Band ۱: das Wort. Stuttgart. ۲۰۰۶.
- اصول اولیه دستور زبان آلمانی
- Elsen, H. : *Grundzüge der Morphologie des Deutschen*. Berlin/New York. ۲۰۱۱.
- کلیات ریخت‌شناسی زبان آلمانی
- Fleischer, W./ Barz, I. : *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. ۴. Auflage. Berlin. ۲۰۱۲.
- واژه‌سازی در زبان آلمانی امروز
- Gossing, G. : *Zum Problem der Übersetzungswörterbücher*, ۱۹۶۸.
- بررسی ایرادات واژه‌نامه‌های ترجمه
- Motsch, W. : *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. Berlin. ۱۹۹۹.
- شکل‌گیری کلی واژگان آلمانی
- Siever, H.: *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige, wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*. Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Main. 2010.
- ترجمه و تفسیر





### کارگاه بررسی ترجمه متون دینی

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: کارگاه بررسی ترجمه متون دینی عنوان درس به انگلیسی: The Workshop of Studying Translations of Religious Texts عنوان درس به آلمانی: Workshop zur Untersuchung der Übersetzung religiöser Texte	
	عملی				
	نظری	اصلی *			تعداد ساعت: ۶۴
	عملی *				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ■ ندارد ■					
سفر علمی □ کارگاه □ سمینار □ آزمایشگاه □					

#### اهداف کلی درس:

بررسی ترجمه‌های متون دینی (دانش‌های برآمده از فرهنگ و تمدن اسلامی و دیگر ادیان) که در نسبتی مستقیم‌تر با علوم انسانی قرار دارند با ارجاع به اصول و مختصات پذیرفته‌شده در ترجمه‌شناسی و دستاوردهای جدید آن که از این منظر به طور خاص وجوه «میان‌رشته‌ای» ترجمه‌ها، «بسترهای تاریخی» تکوین ترجمه‌ها، «اهداف و مقاصد» ناظر به ترجمه‌ها و ... مورد بررسی قرار می‌گیرند. مناسب است بر اساس سابقه معرفتی دانشجویان که عمدتاً در عرصه معارف اعتقادی، اخلاق، کلام و عرفان شرایط تثبیت‌شده‌تری دارد، در نشست‌های اولیه کارگاه مباحثی از این دست در اولویت قرار گیرند.

اهداف رفتاری درس: ایجاد توجه به معیارهای متنوع در گزینش واژگان هم‌تراز برای واژگان، اصطلاحات، جملات و گفتمان‌های زبان مبدأ و مقصد به‌گونه‌ای که در فرآیند عملی و اجرایی کارگاه به تدریج حاصل گردد

#### سرفصل درس:

- واژه‌شناسی اهم واژگان در معارف اسلامی (معارف اعتقادی، اخلاق، کلام و عرفان)
- معرفی ابزارهای ترجمه متون دینی با تأکید بر متون اسلامی
- متون دینی ترجمه‌شده از حیث مطابقت با شرایط فکری و معنایی تکوین‌شان و نسبت‌شان با دیگر شاخه‌های معرفت در آن روزگار
- متون دینی ترجمه‌شده از حیث نسبت با ترجمه‌های وفادار، آزاد و متعهد به مضمون و ...
- متون دینی ترجمه‌شده از حیث قوت و ضعف انتقال جهان ظرایف حکمی و حسی
- متون دینی ترجمه‌شده از حیث نسبت با اهداف و نیت مترجم
- متون دینی ترجمه‌شده از حیث نسبت با فضای میان‌فرهنگی و متأثر از شرایط تاریخی و تأثیرات برآمده از زبان مقصد
- متون دینی ترجمه‌شده بر مبنای سفارش و بر مبنای علائق
- توزیع متون ترجمه‌شده دینی بر حسب علاقه در میان دانشجویان به منظور ترجمه و تحلیل
- بررسی و تجزیه و تحلیل متون ترجمه‌شده
- پروژه‌ی انفرادی / گروهی پایان کارگاه



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
%۵۰		آزمون‌های عملی	%۲۵
		%۲۵	

فهرست برخی منابع (ناظر به متون اسلامی):

- Alfarabi: *Alfarabis philosophische Abhandlungen*. übersetzt v. Fr. Dieterici. Leiden ۱۸۹۲.  
رساله‌های فارابی
- Al Ghasali: *Das Elixier der Glückseligkeit*. Köln ۱۹۷۹.  
کیمیای سعادت
- Al-Suhrawardi: *Philosophie der Erleuchtung [Hikmat al-ishraq]*. übersetzt und Hrsg. v. Nicolai Sinai. Frankfurt/Main ۲۰۱۱.  
حکمت اشراقی
- Arkoun, M.: *Der Islam. Annäherung an eine Religion*. Heidelberg ۱۹۹۹.  
اسلام، تقرب به یک دین
- Braunnmühl, A.v.: *Nassir Eddin Tusi und Regiomontan*. Halle ۱۸۹۷.  
خواجه نصیرالدین طوسی
- Campagna, N.: *Alfarabi - Denker zwischen Orient und Okzident. Eine Einführung in seine politische Philosophie*. Berlin ۲۰۱۰.  
فارابی، متفکری در میانه شرق و غرب
- Falaturi, A.: *Umgestaltung der griechischen Philosophie durch die islamische Denkweise (Unveröffentlichte Habilitationsschrift)*, Bonn ۱۹۷۳.  
بازنگری فلسفه یونانی از طریق تفکر اسلامی
- Falaturi, A., (Mit anderen): *Der Islam in den Schulbüchern der Bundesrepublik Deutschland. Nachträge ۱۹۸۶-۱۹۸۸ zur Analyse der Schulbücher*. Braunschweig. ۱۹۹۰.  
استاد فلاطوری (اسلام در کتب درسی مدارس آلمان)
- Hajatpour, R.: *MehdiHairi Yazdi interkulturell gelesen*. Nordhausen ۲۰۰۵.  
آثار مهدی حائری یزدی و دیدگاه میان فرهنگی
- Hegel, G.W.F.: *Vorlesungen über die Philosophie der Religion*. Bd. ۲, Frankfurt/Main ۱۹۶۹.  
گفتارهای پیرامون فلسفه ادیان
- Johardelvari, A.: *Iranische Philosophie von Zarathustra bis Sabzewari*. Frankfurt/Main. ۱۹۹۴.  
فلسفه ایرانی
- Khella, K.: *Handbuch der arabischen Welt*. Hamburg. ۱۹۸۲.  
راهنمای جهان عرب
- Khella, K.: *Das europäische Orientbild*. In: *Wider den Zeitgeist*. Festschrift für Schapour Ravasani. Hrsg. v. Andreas Lembeck u.a.. Oldenburg. ۱۹۹۶. (۱۸۱-۲۰۵).



- تصویر اروپایی از شرق
- Khella, K.: *Arabische und islamische Philosophie und ihr Einfluß auf das europäische Denken*. Geschichte und Inhalte: Ideen, Erkenntnisziele, Lehren, Aktualität. Hamburg. ۲۰۰۶.
- فلسفه عربی و اسلامی و تأثیر آن بر اندیشه اروپایی
- Khella, K.: *Zur Philosophie Afrikas aus universalistischer Sicht unter besonderer Berücksichtigung Ägyptens*. In: Das Bild von Afrika. Von kolonialer Einbildung zur transkulturellen Verständigung. Berlin. ۲۰۱۰ (۲۷-۷۴).
- فلسفه در آفریقا با تکیه بر مصر
- Khella, K.: (mit: Yousefi, H. R.): *Philosophie in orientalischen Traditionen. In: Philosophie und Philosophiegeschichte in einer veränderten Welt. Theorien - Probleme - Perspektiven*. Hrsg. v. Hamid Reza Yousefi und Heinz Kimmerle. Nordhausen ۲۰۱۲ (۳۷-۵۳).
- فلسفه در سنت‌های شرق‌شناسی
- Kock, I.: *Ontologische Begründung von Ethik durch Einheitserfahrung im Denken Biotins und Ghazalis*. Nordhausen ۲۰۱۱.
- دلایل هستی‌شناختی اخلاق
- Razavi Rad, M.: *Molla Sadaras Philosophie interkulturell gelesen*. Nordhausen. ۲۰۰۶.
- فلسفه علاصدرا در خوانشی میان‌فرهنگی
- Rudolph, U.: *Islamische Philosophie. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. München. ۲۰۰۴.
- فلسفه اسلامی از آغاز تا کنون
- Said, E. W.: *Orientalismus*. Frankfurt/Main. ۲۰۱۲.
- شرق‌شناسی (ادوارد سعید)
- Tabari, E.: *Sohrewardi interkulturell gelesen*. Nordhausen. ۲۰۰۷.
- سپهروردی (از منظر فلسفه میان‌فرهنگی)
- Tayefeh-Mahmoudi, B.: *Der persische Arzt und Philosoph Avicenna (Ibn Sina)*. In der Sicht der persischen Medizin- und Literaturgeschichtsschreibung. Düsseldorf. ۱۹۶۴.
- ابن سینا
- von Leontinoi, G.: *Reden, Fragmente und Testimonien*. Hamburg ۱۹۸۹. Günther, U.: Ein moderner Kritiker der islamischen Vernunft. Würzburg. ۲۰۰۴.
- جایگاه عقل در اسلام
- Wassilios, K.: *Abu Reyhan Biruni und die Religionen. Eine interkulturelle Perspektive*. Nordhausen. ۲۰۰۵.
- ابوریحان بیرونی
- Yousefi, H. R.: *Viele Denkformen - eine Vernunft? Über die vielfältigen Gestalten des Denkens*. Hrsg. v. Hamid Reza Yousefi und Klaus Fischer. Nordhausen. ۲۰۱۰.
- تنوع صورت‌های اندیشه
- Yousefian, H. und Sharafi, A. H.: *Aql wa Wahj [Vernunft und Offenbarung]*. Teheran. ۱۹۹۷.
- عقل و وحی
- فهرست برخی از منابع ناظر به معیارهای ترجمه‌های اصولی:
- Cercel, L. (Hrsg.): *Übersetzung und Hermeneutik / Traduction et herméneutique*. Bukarest: Zeta Books. ۲۰۰۹.



- ترجمه و هرمنوتیک
- Höning, H.: *Konstruktives Übersetzen*. Stauffenburg. Tübingen. ۱۹۹۵.
- ترجمه ساختاری
- Holz-Mänttari, J.: *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B ۲۲۶. Helsinki. ۱۹۸۴.
- عمل ترجمه (مسائل روشی ترجمه)
- Prunč, E.: *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*. Frank&Timme. Berlin. ۲۰۰۷.
- خطوط تحول در ترجمه‌شناسی
- Risku, H.: *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationszeitalter*. Gunter Narr Verlag. Tübingen ۲۰۰۴.
- مدیریت ترجمه
- Snell-Hornby, M. (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Francke. Tübingen/Basel. ۱۹۹۴.
- جهت‌گیری جدید در مطالعات ترجمه
- Snell-Hornby, Ma.: *Handbuch Translation*. Stauffenburg. Tübingen ۱۹۹۹.
- راهنمای ترجمه
- فهرست برخی منابع (ناظر به متون دینی):
- Altner, G.: *Überlebenskrise in der Gegenwart*. Verlag: WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt). ۱۹۸۷.
- بحران بقاء در دوران معاصر
- Carmody, D., Carmody, J.: *Die grossen Lebensfragen*. Verlag: Styria Premium. ۱۹۸۴.
- پرسش‌های بزرگ زندگی از منظر ادیان
- Koslowski, P.: *Natur und Technik in den Weltreligionen*. Fink: München. ۲۰۰۱.
- طبیعت و فناوری در ادیان جهانی
- Mokrosch, R.: *Religionen und Weltfrieden, Friedens- und Konfliktlösungspotenziale von Religionsgemeinschaften*, Kohlhammer Verlag.
- ادیان و صلح جهانی
- Schumann, O.: *Zentrale Texte des Glaubens. Hinduismus, Buddhismus, Judentum, Christentum, Islam - was verbindet, was trennt sie?*. Radius Verlag ۲۰۰۲.
- متون کانونی باورهای دینی، هندوئیسم، بودیسم، یهود، مسیحیت، اسلام ...
- Wrogemann, H.: *Religionen im Gespräch. Hinduismus - Buddhismus - Islam, Ein Arbeitsbuch zum interreligiösen Lernen*, Calwer Verlag. ۲۰۰۸.
- ادیان و گفتگو: هندوئیسم، بودیسم، اسلام

منابع متون اسلامی در حوزه اعتقادات، اخلاق و کلام به منظور استفاده در نشست‌های اولیه کارگاه:



- Amirpour, M.: *Wörterbuch der Geisteswissenschaften*. ۱. Auflage. Hafis-Institut. Berlin. ۲۰۰۳.  
- واژه‌نامه علوم انسانی
- Beheshti, M.: *Die islamische Weltanschauung*. Islamisches Zentrum Hamburg. ۲۰۱۳.  
- جهان‌بینی اسلامی
- Henning, M. (Übers.), Hofmann M. W. (Überarb. & Komm.): *Der Koran*. Diederichs. München. ۲۰۰۱.  
- قرآن ترجمه هوفمن (و البته ترجمه‌های دیگری از قرآن که هر کدام اختصاصات و ویژگی‌های خاص خود را دارند و در ادامه این فهرست به آن‌ها اشاره‌ای شده است).
- Paret, R. (Übers.): *Der Koran*. ۹. Auflage ۲۰۰۴. Kohlhammer. Stuttgart. ۱۹۶۶.  
- قرآن ترجمه پارت
- Rückert, F. (Übers.), Bobzin, H. (Hrsg.): *Der Koran in der Übersetzung von Friedrich Rückert*. ۴. Auflage. Ergon. Würzburg. ۲۰۰۱.  
- قرآن ترجمه روکرت
- Schariati, A.: *Fatima ist Fatima*. Bremen. ۲۰۰۹.  
- فاطمه فاطمه است (علی شریعتی؛ شمار قابل توجه دیگری از آثار ایشان به آلمانی ترجمه شده است که می‌توانند بر حسب شرایط کارگاه مورد بررسی قرار گیرند)
- Scharif Radhi, M.: *Nahjul balagha Nahdsch-ul-Balagha ۱. Pfad der Eloquenz von Imam Ali*. Bremen. ۲۰۰۷.  
- نهج البلاغه علی (ع)
- Tabatabai, M.H.: *Das ABC des Islam*. Islamisches Zentrum Hamburg. ۲۰۱۲  
- الفبای اسلام علامه طباطبایی (ره)
- Imam Zain-ul-Abidi: *Die Blätter der Niederwerfung (As-Sahifat-us-Sadschadiyya)*. Bremen. ۲۰۱۰.  
- صحیفه سجادیه
- Kettermann, G. Heine, P. (Bearb.), Khoury, A. T. (Einl.): *Atlas zur Geschichte des Islam*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt. ۲۰۰۸.  
- اطلس تاریخ اسلام
- Khoury, A. T., Hagemann, L. und Heine, P.: *Lexikon des Islam*. Elektronische Ressource. Directmedia Publishing. Berlin. ۲۰۰۴.  
- دایره المعارف اسلام
- Nasr, H.: *Ideal und Wirklichkeit des Islam*, München: Diederichs ۱۹۹۳.  
- آرمان و واقعیت اسلام؛ سید حسین نصر (کتاب دانش و امر قدسی [Die Erkenntnis und das Heilige] از همین نویسنده قابل توصیه است)
- Tabatabai, M.H.: *Al-Mizan - Auslegung des Qur'an – Sura al-Fatiha*. Bremen. ۲۰۱۰.  
- تفسیر قرآن (علامه طباطبایی (ره))
- Tabatabai, M.H.: *Der Qur'an im Islam*. Bremen. ۲۰۰۹.  
- قرآن در اسلام
- Tabatabai, M.H.: *Die Schia im Islam*. Islamisches Zentrum Hamburg. ۱۹۹۶.  
- شیعه در اسلام

- پشت‌داروغ: راهبردهای ترجمه مفردات قرآن در یک واژه‌نامه کهن: مطالعات ترجمه. شماره ۲۲. تابستان ۱۳۸۷.



- رئیس، ر: تاریخ ترجمه قرآن به زبان آلمانی، مطالعات ترجمه، فصلنامه پژوهش در ترجمه دارای رتبه علمی - پژوهشی (علوم انسانی)  
سال دوازدهم، شماره ۴۷، پاییز ۱۳۹۳



بررسی ترجمه انواع متون علمی، اقتصادی

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: بررسی ترجمه انواع متون علمی، اقتصادی عنوان درس به انگلیسی: Review of the Translated Scientific and economic Texts عنوان درس به آلمانی: Untersuchung von Übersetzungen wissenschaftlicher und wirtschaftlicher Texte	
	عملی			۲		
	نظری	اصولی		تعداد ساعت:		۳۲
	عملی					
	نظری	تخصصی				
	عملی					
	نظری*	اختیاری*				
	عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ■ ندارد ■						
سفر علمی ■ کارگاه ■ سمینار ■ آزمایشگاه □						

اهداف کلی درس: ارزشیابی نحوه و کیفیت ترجمه متون علمی و اقتصادی از زبان آلمانی به زبان فارسی.

اهداف رفتاری درس: مقایسه ترجمه‌های علمی، اقتصادی و ادبی که از سه سطح مختلف موضوعی حکایت می‌کنند، به منظور استفاده از راهکارهای مناسب در ترجمه متون فوق

سرفصل درس:

- روند ترجمه در متون علمی و اقتصادی
- معرفی انواع متون علمی و اقتصادی و ویژگی‌های آنها
- آشنایی با منابع معتبر علمی و اقتصادی برای تسهیل روند ترجمه
- تفاوت‌ها و مشترکات ترجمه متون علمی با دیگر متون
- مقایسه متون علمی و اقتصادی ترجمه شده با متن زبان منبع، بررسی میزان دقت در ترجمه و پیشنهاد اصطلاحات
- گزینش واژه‌های فارسی معادل، انسجام و دقت عمل در ترجمه
- بررسی تطبیقی متون علمی و اقتصادی در زمینه‌های متفاوت
- آشنایی با اتاق صنایع و بازرگانی آلمان (DIHK)
- آشنایی با اتاق صنایع و بازرگانی آلمان و ایران (AHK)
- آشنایی با صفحه‌های اینترنتی فعال و کارآمد در عرصه ادبیات اقتصادی و روابط فیما بین



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
%۵۰	%۱۵	آزمون‌های نوشتاری	%۲۰
		عملکردی	

## فهرست منابع:

- Birus, H.: Am Schnittpunkt von Komparastik und Germanistik: Die Idee der Weltliteratur heute. In: *Germanistik und Komparatistik*. Stuttgart. ۱۹۹۵. (S. ۴۳۹-۴۵۷.)  
- دستور زبان و مقایسه دستوری
- Bruns, A.: *Stilistische Eigenschaften Vergleichthematik. Übersetzung als Rezeption*. ۱۹۷۸.  
- ویژگی‌های سبکی در مبحث مقایسه
- Drozd, L.: *Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache. Bestandsaufnahme, Theorie Geschichte*. Wiesbaden. ۱۹۷۳.  
- زبان آلمانی علمی تخصصی
- Fluck, H. R.: *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. München. ۱۹۷۶.  
- در آمدی به زبان‌های تخصصی
- Gerbert, M.: *Technische Übersetzungen und die Probleme des Fachwissens*. Spitzbardt. ۱۹۷۲.  
- ترجمه متون فنی و مشکلات مربوط به دانسته‌های تخصصی
- Jumpelt, R. W.: *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur. Sprachliche Maßstäbe und Methoden zur Bestimmung ihrer Wesenszüge und Probleme*. Berlin-Schöneberg. ۱۹۶۱.  
- ترجمه متون علوم طبیعی و فنی
- Spitzbardt, H. (Hrsg.): *Spezialprobleme der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung*. Halle (Saale) (=Linguistische Studien). Spitzbardt. ۱۹۷۲.  
- پیچیدگی‌های ترجمه علمی و فنی
- Stolze, R.: *Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin. ۲۰۱۳.  
- ترجمه تخصصی

## منابع معطوف به حوزه اقتصاد:

- Däbritz, E.: *Betriebswirtschaftliches Literatur-Lexikon: Bibliographie für die Jahre ۱۹۵۵ - ۱۹۵۸* Springer-Verlag, Shahrivar ۱۲, ۱۳۹۲ AP - Business & Economics - ۲۸۲ pages  
- واژه نامه مدیریت





- Empter, S.; Vehrkamp, R.B.: Wirtschaftsstandort Deutschland, VS Verlag, Wiesbaden ۲۰۰۶.  
- موقعیت اقتصادی آلمان
- Gerhard Frentzel, G., Jäkel, E., Junge, W. u.a.: *Industrie- und Handelskammergesetz, Kommentar zum Kammerrecht des Bundes und der Länder*. O. Schmidt, Köln ۲۰۰۹.  
- قوانین اتاق صنایع و بازرگانی
- Kirk, C.: *Wirtschaftsstandort Deutschland - Chancen und Perspektiven eines Landes*, ۲۰۰۹.  
- موقعیت اقتصادی آلمان - امکانات و چشم‌اندازها
- Kluth, W. (Hrsg.): *Handbuch des Kammerrechts*. Nomos, Baden-Baden ۲۰۰۵.  
- راهنمای قوانین اتاق صنایع و بازرگانی
- Kluth, W., Rieger, F.: *Grundbegriffe des Rechts der Industrie- und Handelskammern. Eine Darstellung nach Stichworten*. Institut für Kammerrecht e.V., Halle (Saale) ۲۰۰۴.  
- اصطلاحات پایه حقوقی در صنایع و بازرگانی
- Langenscheidt, F. (Hrsg.); Venohr, Bernd (Hrsg.): *Lexikon der deutschen Weltmarktführer: Die Königsklasse deutscher Unternehmen in Wort und Bild*. Offenbach (Main): GABAL, ۲۰۱۰.  
- دائره‌المعارف پیشگامان بازار جهانی در آلمان
- Steiner, A.: *Von Plan zu Plan. Eine Wirtschaftsgeschichte der DDR*. München ۲۰۰۴.  
- تاریخ اقتصاد آلمان
- Thomes, P.: *۲۰۰ Jahre mitten in Europa: Die Geschichte der Industrie- und Handelskammer Aachen*. Shaker, Aachen ۲۰۰۴.  
- ۲۰۰ سال در مرکز اروپا، تاریخچه اتاق صنایع و بازرگانی شهر آخن
- Will, M.: *Selbstverwaltung der Wirtschaft. Recht und Geschichte der Selbstverwaltung in den Industrie- und Handelskammern, Handwerksinnungen, Kreishandwerkschaften, Handwerkskammern und Landwirtschaftskammern (= Jus publicum. Beiträge zum öffentlichen Recht, Band ۱۹۹)*, Mohr Siebeck: Tübingen ۲۰۱۰.  
- مدیریت مستقل در اقتصاد
- <http://www.fuw.ch/>
- <http://epaper.fuw.ch/>
- Magazin des Instituts der Deutschen Wirtschaft Köln  
<http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/fl.phtml?bibid=blb&lang=de&notation=Q>
- - Das Magazin für zukunftsfähige Bildung (via wiso)  
[http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=BLB&colors=۷&lang=de&jour\\_id=۱۹۵۱۱۶](http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=BLB&colors=۷&lang=de&jour_id=۱۹۵۱۱۶)
- <http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/fl.phtml?bibid=blb&lang=de&notation=Q>
- Zeitschrift der „Deutsch-Iranischen Industrie- und Handelskammer (AHK)“ (Kammerzeitschrift): Deutsch-Iranische Wirtschaftsspiegel  
[www.dihk.de/](http://www.dihk.de/)  
(Deutsche Industrie- und Handelskammer DIHK)
- Newsletter der „Deutsch-Iranischen Industrie- und Handelskammer (AHK)“: monatlich erscheinender, elektronischer Newsletter „InfoBrief Teheran“, enthält aktuelle Wirtschaftsmeldungen aus dem Iran in deutscher Sprache.
- <https://www.wiso-net.de/login?targetUrl=/۲fdosearch>  
(Die Datenbank für Hochschulen)



- <http://www.handelsblatt.com>
- [http://www.teheran.diplo.de/Vertretung/teheran/de/°\\_wirtschaft/°\\_Wirtschaft.html](http://www.teheran.diplo.de/Vertretung/teheran/de/°_wirtschaft/°_Wirtschaft.html)
- <https://www.bmwi.de/DE/Themen/Industrie/industriation-deutschland.html>  
(Bundesministerium für Wirtschaft und Energie)
- <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/rubriken/wirtschaft-innovation->  
(Tatsachen über Deutschland)
- [http://www.spiegel.de/thema/wirtschaft\\_in\\_deutschland/](http://www.spiegel.de/thema/wirtschaft_in_deutschland/)
- [http://www.planet-wissen.de/gesellschaft/wirtschaft/industrialisierung\\_in\\_deutschland/](http://www.planet-wissen.de/gesellschaft/wirtschaft/industrialisierung_in_deutschland/)
- <http://www.auswaertiges-amt.de/>  
(Wirtschaft)
- <http://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/globalisierung/°²⁸⁹\°/deutschland-und-die-weltwirtschaft>  
(Bundeszentrale für politische Bildung)



## کاربرد فناوری های نوین در ترجمه

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: کاربرد فناوری های نوین در ترجمه عنوان درس به انگلیسی: New Electronic Resources for Translating عنوان درس به آلمانی: Neue elektronische Ressourcen für das Übersetzen
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد      ندارد      ■					
سفر علمی      □      کارگاه      □      سمینار      □      آزمایشگاه      ■					

اهداف کلی درس: آشنایی دانشجویان با کاربرد رایانه و منابع الکترونیک و شیوه استفاده از آن‌ها در ترجمه

اهداف رفتاری درس: ترجمه بر اساس امکان انتخاب‌های متعددی که منابع جدید و غیر رسمی در اختیار می‌گذارند. تعیین اولویت برای گزینش واژگان صحیح در سیاق مد نظر و بالطبع افزایش بهره‌وری در کل فرایند ترجمه. توجه‌دادن به امکان‌های نو در ترجمه متون و پرداختن به فعالیت‌هایی که زمینه انجام طرح‌های مشترک را بر مبنای استفاده از سخت‌افزارها و نرم‌افزارها، فراهم می‌آورد.

سرفصل درس:

- بررسی تحولات دهه‌های اخیر در حیطه ترجمه ماشینی
- سیستم‌های ترجمه خودکار و مشکلات آن‌ها
- امکانات رایانه‌ای و دیگر منابع الکترونیکی
- زبان‌شناسی رایانشی
- فرایند تعاملی میان انسان و کامپیوتر در ترجمه
- یکارگیری امکانات جدید در فرایند ترجمه
- محدوده ابزار: غلط‌یاب‌های املائی و دستوری، پردازش کلمه
- آشنایی با مدیریت‌کننده‌های اصطلاحات و مدیریت بانک واژگان در فرم الکترونیکی
- آشنایی با پایگاه داده‌های اصطلاحات قابل دسترس از طریق اینترنت
- آشنایی با ابزار جستجوی متن کامل (نمایه‌سازان)
- نرم‌افزارهای تطبیق‌دهنده
- بررسی تحولات دهه‌های اخیر در حیطه ترجمه ماشینی
- بررسی امکانات رایانه‌ای و دیگر منابع الکترونیکی و استفاده از آن‌ها



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
۲۰٪		۳۰٪	۵۰٪

فهرست منابع:

- Arnold et al, G.: *Machine Translation. An Introductory Guide*. Blackwell, Manchester u. a. ۱۹۹۴.
- ترجمه ماشینی، راهنمای مقدماتی
- Baur, W., Kalina, S., Mayer, F., Witzel, J. (Hrsg.): *Übersetzen in die Zukunft, Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer, Tagungsband der Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin, ۱۱. – ۱۳. September ۲۰۰۹, Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ). (۲۰۰۹).*
- ترجمه در آینده، هم‌آوردی ترجمه شفاهی و کتبی با جریان جهانی شدن
- Badia, T., Boleda, G., Bofias, E. & Quixal, Martí: *A modular architecture for the processing of free text: Proceedings of the Workshop on 'Modular Programming applied to Natural Language Processing' at EUROLAN. Iasi, Romania. ۲۰۰۱.*
- پردازش متن (گزارش کارگاه)
- Hennig, J., Tjarks Sobhani, M. (Hrsg.): *Content Management und Technische Kommunikation*. Lübeck ۲۰۱۳.
- مدیریت محتوا و ارتباطات فنی
- Hennig, J., Tjarks Sobhani, M. (Hrsg.): *Lokalisierung von technischer Dokumentation*; Lübeck ۲۰۰۲.
- محل‌یابی اسناد فنی
- Hennig, H., Tjarks Sobhani, M., (Hrsg.): *Schriften zur Technischen Kommunikation*. Lübeck ۲۰۱۰.
- نوشته‌هایی در زمینه ارتباطات تکنیکی
- Hutchins, J. W.: *Machine Translation. Past, Present, Future*. Harwood und Wiley, Chichester/New York ۱۹۸۶.
- ترجمه ماشینی، گذشته، حال، آینده
- Jörg Hennig, MaritaTjarks Sobhani (Hrsg.): *Wörterbuch zur Technischen Kommunikation*. Lübeck ۱۹۹۸.
- فرهنگ واژه‌های ارتباطات فنی
- Schwank, M.: *Maschinelle Übersetzung. Ein Überblick über Theorie und Praxis*. Berlin ۱۹۹۱.
- ترجمه ماشینی
- Somers, H.: *Computer and Translation*, Benjamin Translation ۲۰۰۳.





## اصول و روش تحقیق در ترجمه

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲  تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به فارسی:  اصول و روش تحقیق در ترجمه  عنوان درس به انگلیسی:  Methods of scientific Reserch in the field of Translation  عنوان درس به آلمانی:  Regeln der Forschungsmethode auf dem Gebiet der Übersetzung
	عملی				
	نظری *	اصلی *			
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ■ ندارد ■  سفر علمی □ کارگاه ■ سمینار ■ آزمایشگاه □					

اهداف کلی درس: آشنایی با چگونگی استفاده از روش‌های تحقیق در مسائل مربوط به ترجمه‌شناسی

اهداف رفتاری درس: ایجاد آمادگی در دانشجویان برای نگارش پایان‌نامه و مقالات علمی در زمینه مسائل ترجمه

سرفصل درس:

- معرفی انواع روش‌های تحقیق تجربی-آزمایشی کمی
- معرفی انواع روش‌های تحقیق کیفی
- شیوه‌های گردآوری اطلاعات و منابع در زمینه ترجمه‌شناسی و موضوع خاص پژوهشی
- آشنایی با شیوه‌های آماری مورد استفاده در تحقیقات ترجمه‌شناسی
- ارزشیابی و بررسی تحقیقات انجام شده در زمینه ترجمه‌شناسی



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
%۲۵		آزمون‌های نوشتاری %۲۵	%۵۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Benjamin, W.: *Die Aufgabe des Übersetzers, Wege der Forschung*. Bd. ۸, Hrsg.: H. J. Störig. Darmstadt. ۱۹۷۳.
- وظایف مترجم
- Birus, H.: *Das Vergleichen als Grundoperation der Hermeneutik*. In: Henk de Berg, Matthias Prangel (Hrsg.): *Interpretation ۲۰۰۰: Positionen und Kontroversen*. Festschrift zum ۶۵. Geburtstag von Horst Steinmetz. Winter. S. ۹۵-۱۱۷. Heidelberg ۱۹۹۹.
- مقایسه به عنوان عمل اجرایی بنیادین در هرمنوتیک
- Bortz, J./ Döring, N.: *Forschungsmethoden und Evaluation*. Berlin/ Heidelberg/ Newyork. ۲۰۰۲.
- روش تحقیق و ارزیابی
- نمونه‌هایی از پژوهش‌های موفق در منابع اسلامی (سه نمونه زیر)
- Daiber, H., *Naturwissenschaft bei den Arabern im ۱۰. Jahrhundert n. Chr., Ibn-al-'Amīd, Muḥammad Ibn-al-Ḥusain, Leiden: Brill, ۱۹۹۳*
- دانش‌های طبیعی نزد مسلمانان در سده‌ی ۱۰ م.
- Daiber, H., *Das theologisch-philosophische System des Mu' ammar Ibn-'Abbād as-Sulamī, Beirut : Orient-Institut der Dt. Morgenländ. Ges., ۱۹۷۵*
- نظام الهیاتی-فلسفی معمر ابن سلمی
- Daiber, H., *Islamic Thought in the Dialogue of Cultures, Published by BRILL, ۲۰۱۲*
- اندیشه اسلامی و گفتگوی فرهنگ‌ها
- Göpfrich, S.: *Translationsprozessforschung, Stand - Methoden - Perspektiven*. Tübingen. ۲۰۰۸.
- پژوهش در زمینه فرآیند ترجمه
- Schadewaldt, W.: *Das Problem des Übersetzens, Wege der Forschung*. Bd. ۸, Hrsg.: von H. J. Störig. Darmstadt. ۱۹۸۳.
- مشکل ترجمه، روش تحقیق
- Stede, M.: *Korpusgestützte Textanalyse. Grundzüge der Ebenenorientierten Textlinguistik*. Tübingen. ۲۰۰۷.
- تجزیه و تحلیل بیکره محور متن
- Stier, W.: *Empirische Forschungsmethoden*. Berlin/ Heidelberg/ Newyork. ۱۹۹۹.
- روش‌های تحقیق تجربی
- Turk, H.: *Probleme der Übersetzungsanalyse und Übersetzungstheorie. Jahrbuch für internationale Germanistik* ۲۱/۲, ۱۹۸۴.
- مشکلات تجزیه و تحلیل و تئوری‌های ترجمه







### ادبیات معاصر

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ادبیات معاصر عنوان درس به انگلیسی: Contemporary German Literature عنوان درس به آلمانی: Neuere Deutsche Literatur
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری...*	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس: آشنایی با ادبیات معاصر آلمان، مهمترین نویسندگان این مقطع ادبی و آثار ترجمه شده از ادبیات آلمانی به فارسی به منظور گسترش تبادلات فرهنگی بین ایران و آلمان از طریق ترجمه

اهداف رفتاری درس: افزایش توان تشخیص دانشجویان نسبت به جنبش‌ها و گرایش‌های مهم ادبی معاصر و انجام بررسی‌های بنیادین در خصوص نگرش‌های جدید ادبی

#### سرفصل درس:

- ادبیات روایی معاصر آلمان و نقش آن در معرفی فرهنگ و آداب و رسوم مردم
- ادبیات نمایشی معاصر آلمان در ایران
- ادبیات غنایی معاصر آلمان
- جنبش‌های ادبی معاصر آلمان
- تأثیر ظهور نازیسم و جنگ بر ادبیات معاصر آلمان
- اهمیت نویسندگان آلمان شرقی، قبل و بعد از فروپاشی نظام کمونیستی و وحدت دوباره آلمان و نقش آن‌ها در ادبیات معاصر
- بازتاب تغییرات سیاسی در ادبیات معاصر آلمان
- ادبیات زنان و نقش آن در شکل‌گیری آثار ادبی
- ادبیات مهاجرت
- تصویر آلمان و فرهنگ و عادات مردم آن با توجه به ادبیات مهاجرت
- ادبیات پسا مدرن
- خاطرات و زندگی‌نامه‌ها
- ادبیات عامیانه



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	هفته
%۲۵	%۲۵	آزمون نوشتاری %۲۵	%۲۵
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Bahr, E.: *Geschichte der deutschen Literatur. Bd. ۳. Vom Realismus bis zur Gegenwart.* Tübingen und Basel. ۱۹۸۸.  
- تاریخچه ادبیات آلمان (از واقع‌گرایی تا دوره معاصر
- Bohn, V.: *Deutsche Literatur seit ۱۹۴۵.* Frankfurt am Main. ۱۹۹۵.  
- ادبیات آلمان از ۱۹۴۵
- Braun, M.: *Die deutsche Gegenwartsliteratur: Eine Einführung.* Böhlau. Köln. ۲۰۱۰  
- درآمدی به ادبیات معاصر آلمان
- Birnstiel K., Schilling, E. (Hrsg.): *Literatur und Theorie seit der Postmoderne. Mit einem Nachwort von Hans Ulrich Gumbrecht. S. Hirzel, Stuttgart ۲۰۱۲.*  
- ادبیات و نظریه از دوره پسامدرن
- Brauner, W. (Hrsg.): *Geschichte der deutschen Literatur von ۱۹۴۵ bis zur Gegenwart.* C. H. Beck. München. ۲۰۰۶.  
- تاریخ ادبیات آلمان از سال ۱۹۴۵ تا به امروز
- Durzak, M.: *Die deutsche Kurzgeschichte der Gegenwart.* Würzburg. ۲۰۰۲.  
- داستان‌های کوتاه ادبیات معاصر آلمان
- Frenzel, H.A. und E.: *Daten deutscher Dichtung. Chronologischer Abriss der deutschen Literaturgeschichte. Vom Realismus bis zur Gegenwart. Bd. ۲.* München. ۱۹۹۱.  
- شعر آلمانی. انقطاع تقویمی در تاریخ ادبیات آلمان از واقع‌گرایی تا به امروز
- Grabes, H.: *Einführung in die Literatur und Kunst der Moderne und Postmoderne.* Tübingen und Basel. ۲۰۰۴.  
- درآمدی به هنر و ادبیات مدرن و پسامدرن
- Hoffmann, D.: *Arbeitsbuch Deutschsprachige Prosa seit ۱۹۴۵.* Tübingen und Basel. ۲۰۰۶.  
- منتخباتی به منظور تمرین ادبیات منثور آلمانی از ۱۹۴۵
- Kacianka, R. (Hrsg.): *Krise und Kritik der Sprache. Literatur zwischen Spätmoderne und Postmoderne.* Francke, Tübingen u.a. ۲۰۰۴.  
- بحران و نقد زبان: ادبیات در میان دوره مدرن متأخر . پسامدرن



- Kopp-Marx, M.: *Zwischen Petrarca und Madonna. Der Roman der Postmoderne*. C.H. Beck, München ۲۰۰۵.
- میان پترارک و مدونا
- Langermann, D. (Hrsg.): *Duden Literatur. Basiswissen Schule*. Berlin. ۲۰۰۶.
- دودن (راهنمای) ادبیات
- Osinski, J.: *Einführung in die feministische Literaturwissenschaft*. Berlin. ۱۹۹۸.
- درآمدی به ادبیات زنان
- Pfäfflin, S.: *Auswahlkriterien für Gegenwartsliteratur im Deutschunterricht*. Erlangen. ۲۰۰۷.
- معیارهای انتخاب متون ادبی معاصر برای تدریس زبان آلمانی
- Rüter, G. (Hrsg.): *Literatur in der Diktatur*. Paderborn- München- Wien- Zürich. ۱۹۹۷.
- ادبیات در عصر خودکامگی



## مقاله‌نویسی

دروس پیشنیاز:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:
	عملی			۲	مقاله‌نویسی
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی:
	عملی			۳۲	Essay Writing in German
	نظری	تخصصی			عنوان درس به آلمانی:
	عملی				Essayistik in Deutsch
	نظری *	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس: تسلط بر نگارش زبان آلمانی به نحو مطلوب، هم از نظر ساختار زبان و هم از نظر انتقال مفاهیم و کاربرد واژگان

اهداف رفتاری درس: رعایت آیین نگارش زبان آلمانی و استفاده درست از مفاهیم

سرفصل درس:

- آشنایی با مقاله‌نویسی، طرح‌ریزی و نکات ویرایشی
- آشنایی با ساختار متن، نحوه دسته‌بندی مطالب و ارتباط آن‌ها با یکدیگر
- آشنایی با ساختار نوشتاری مقاله‌نویسی
- معرفی انواع مقالات و بررسی ساختار آن‌ها
- ویژگی‌های مقاله معتبر
- چگونگی متبوع‌نویسی و طبقه‌بندی آن‌ها
- چگونگی رعایت منطق مقاله‌نویسی و پرورش نکات
- بررسی نتایج مقاله‌نویسی بر مبنای معیارهای اصولی
- نحوه ارزشیابی مقالات
- بر حسب شرایط کلاس توزیع برخی از مقالات دانشجویی و تصحیح آن به‌طور جمعی با نظارت استاد



پروژه	آزمون‌هایی نهایی	میان‌ترم	ارزشیابی مستمر
%۴۰	آزمون‌های نوشتاری %۱۰	%۱۰	%۴۰
	عملکردی		

## فهرست منابع:

- Henschke, M.: *Ausgewählte Reden und Essays: Zur Lektüre aus der obersten Stufe höher Lehranstalten*. Biblio Bazar. ۲۰۱۰.  
- مقالات و سخنرانی‌های منتخب
- Hippe, R.: *Der Oberstufen-Aufsatz*. Hollfeld. ۱۹۷۹.  
- مقالات سطوح پیشرفته
- Neis, E.: *Das große Aufsatzbuch*. Hollfeld. ۱۹۸۶.  
- کتاب جامع مقاله‌نویسی
- Neis, E.: *Wie gestaltet man Vorträge und Reden?*. Hallfeld. ۱۹۸۷.  
- روش طراحی و ارائه سخنرانی
- Plümper, T.: *Effizient schreiben: Leitfaden zum Verfassen von Qualifizierungsarbeiten und wissenschaftlichen Texten*. Oldenburg Verlag. ۲۰۱۲.  
- نوشتن کارآمد و مفید
- Strauss, D.: *Zur Begründung von Sprech- und Schreibfertigungsübungen für Daf*. Heidelberg. ۱۹۷۹.  
- دلایل توجیه تمرین مهارت‌های کلامی و نوشتاری در تدریس زبان آلمانی به عنوان زبان خارجی



## ساختار نحوی زبان آلمانی

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:
	عملی			۲	ساختار نحوی زبان آلمانی
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی:
	عملی			۳۲	Syntactic structure of German language
	نظری	تخصصی			عنوان درس به آلمانی:
	عملی				Syntaktische Struktur der deutschen Sprache
	نظری *	اختیاری *			آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>
	عملی				سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>

اهداف کلی درس: تجزیه و تحلیل نحو زبان آلمانی

اهداف رفتاری درس: آشنایی دانشجویان با حیث انفرادی اجزاء جمله و حیث ترکیبی آنها و ایجاد حساسیت نسبت به تمایز این دو منظر در بررسی گزاره‌ها

سرفصل درس:

- درآمدی به نحو زبان آلمانی
- مبانی ساختار نحوی زبان آلمانی
- نحو زبان آلمانی و نقش جمله
- نحو زبان آلمانی و نقش متن
- شیوه‌های تجزیه و تحلیل جمله
- شیوه‌های تجزیه و تحلیل متن
- اهمیت نحو در زبان آلمانی
- اهمیت زبان‌شناسی جمله در نحو
- اهمیت زبان‌شناسی متن در نحو
- دستور جامع زبان آلمانی



پروژه	آزمون‌هایی نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون‌های نوشتاری ۲۵٪	۲۵٪	۵۰٪
	عملکردی		

فهرست منابع:

- Durscheid, Ch.: *Modelle der Satzanalyse. Überblick und Vergleich*. Hurth: Gabel. ۱۹۹۱.  
الگوهای درباره تجزیه و تحلیل جمله
- Durscheid, Ch.: *Syntax. Grundlagen und Theorien*. ۳. unveränderte Auflage. Wiesbaden. ۲۰۰۵.  
نحو، مبانی و نظریه‌ها
- Engel, U.: *Deutsche Grammatik*. ۳., korr. Aufl. Heidelberg: Groos. ۱۹۹۶.  
دستور زبان آلمانی
- Krumm, H. J., Fandrych, C., Hufeisen, B., Riemer, C. (Hrsg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlin. ۲۰۱۰.  
زبان آلمانی به عنوان زبان خارجی و زبان دوم
- Pittner, K./ Berman, J.: *Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch*. Narr. Tübingen ۲۰۰۴.  
نحو در دستور زبان آلمانی
- Sahel, S. & Jonischkait, J.: *Syntaktische Funktion im Vorfeld. Eine empirische Studie*. Muttersprache ۱۱۸ (۴). (S.: ۲۸۱- ۲۹۴). ۲۰۰۸.  
عملکرد نحو در دستور زبان
- Schröder, P.: *Wortstellung in der deutschen Standardsprache: Versuch einer empirischen Analyse zu topologischen Aspekten von Texten gesprochener Sprache*. Dissertation. Universität Freiburg. ۱۹۸۴.  
جایگاه واژه‌ها در زبان آلمانی معیار



### سبک در ترجمه

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:			
	عملی			۲	سبک در ترجمه			
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی:			
	عملی			۳۲	Stylistics in Translation			
	نظری	تخصصی		آموزش تکمیلی عملی: دارد	ندارد	عنوان درس به آلمانی:		
	عملی					Stilistik in der Übersetzung		
	نظری *	اختیاری *				سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>		
	عملی							

اهداف کلی درس: آشنایی با گونه‌ها و سبک‌های مختلف نثر و نظم آلمانی و کسب مهارت در تشخیص آن‌ها به منظور برگردان آن‌ها به زبان مقصد

اهداف رفتاری درس: آشنایی دانشجویان با نقش مهم سبک در ترجمه، ایجاد حساسیت به منظور برانگیختن توان تطبیقی دانشجویان در جهت تشخیص سبک‌های ناظر به نسخه‌های مختلف زبانی و کوشش برای بازنویسی متون در سبک و سیاق‌های مختلف

سرفصل درس:

- آشنایی و معرفی سبک‌های ترجمه
- بررسی نظریه‌های سبک در ترجمه
- ترجمه خبری
- ترجمه گزارش‌های مستند به مشاهده
- بیان اندیشه در ترجمه
- ترجمه گفتگو و مصاحبه
- ترجمه متون فرهنگی، حقوقی و نظایر آن‌ها
- آشنایی با معانی گوناگون الفاظ، کلمات و انطباق آن‌ها با زبان مقصد
- بررسی تطبیقی سبک در متون ترجمه شده
- گونه‌های عمده ترجمه و آموزش مصطلحات، ترکیب‌ها و واژگان تخصصی هر یک از آن‌ها
- عرضه متون ناظر به گونه‌ها و انطباق آن‌ها با مقررات و ترکیبات اختصاصی هر یک از انواع





پروژه	آزمون‌هایی نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون‌های نوشتاری ۲۵٪	۲۵٪	۵۰٪
	عملکردی		

## فهرست منابع:

- Asmuth, B. und Berg-Eklers, L.: *Stilistik*. Düsseldorf ۱۹۷۴.

- سبک‌شناسی

- Bayer, K.: *Sprechen und Situation. Aspekte einer Theorie der sprachlichen Interaktion*. Tübingen ۱۹۷۷.

- سخن‌گفتن و موقعیت

- Bowinski, B.: *Deutsche Stilistik*. Frankfurt am Main. ۱۹۷۳.

- سبک‌شناسی زبان آلمانی

- Fleischer, W./ Michel, G.: *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig. ۱۹۷۵.

- سبک‌شناسی زبان جاری آلمانی

- Koller, W.: *Kritik der Theorie der Übersetzungswissenschaft. Review of applied Linguistics*. Tübingen. ۱۹۷۸.

- نقد نظریه‌های ترجمه‌شناسی

- Koller, W.: Zustand und Problemen der Übersetzungskritik II. In: *Lebende Sprachen* ۲/ ۱۹۷۳. S. ۵۴-۵۹.

- وضعیت و مسائل نقد ترجمه

- Kussmaul, P.: Die Bedeutung von Texttypen, Normentsprechungen und Normabweichungen für das Übersetzen. In: *Lebende Sprachen* ۳/۱۹۷۴.

- اهمیت سنج‌های متن

- Michel, G.: *Eine Einführung in die Methodik der Stilluntersuchung*. Berlin. ۱۹۶۸.

- درآمدی به روش‌های سبک‌شناسی

- Michel, G.: Stilnormen grammatischer Mittel. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin* ۱۸/۱۹۶۹.



- معیارهای سبک در گرامر
- Pieper, U.: *Über die Aussagekraft statistischer Methoden für die linguistische Stilanalyse*. Tübingen ۱۹۷۹.
- در باره قدرت بیان روش‌های آماری در تحلیل‌های زبان‌شناختی از سبک
- Reiss, K.: *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München ۱۹۷۱.
- امکان‌ها و مرزهای نقد ترجمه
- Reiss, K.: *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg/Ts. ۱۹۷۶.
- سنخ متن و روش‌های ترجمه
- Sanders, W.: *Linguistische Stilistik. Grundzüge der Stilanalyse sprachlicher Kommunikation*. Göttingen ۱۹۷۷.
- سبک‌شناسی در زبان‌شناسی
- Sanders, W.: *Linguistische Stiltheorie*. Vadenhock u. Ruprecht. Göttingen. ۱۹۷۳.
- نظریه‌های سبک‌شناسی از دیدگاه زبان‌شناسی
- Sandig, B : *Stilistik. Sprachpragmatische Grundlegung der Stilbeschreibung*. Berlin ۱۹۷۸.
- SCHMIDT, H.: *Textinhalt, Stil und Übersetzung* Masch.-Diss. zur Promotion A. Karl-Marx-Universität. Leipzig ۱۹۷۳.
- سبک‌شناسی. مبانی توصیف سبک بر مبنای جنبه‌های عملی زبان
- Schneider, W.: *Deutsch für Profis: Wege zu gutem Stil*. ۲۰۰۱.
- آلمانی پیشرفته: راه‌هایی به جانب سبک مناسب
- Spilnner, B.: *Linguistik und Literaturwissenschaft. Stilforschung, Rhetorik, Textlinguistik*. Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz ۱۹۷۴.
- زبان‌شناسی و علوم ادبی. پژوهش در باب سبک...
- Weinrich, H.: *Sprache in Texten*. Stuttgart ۱۹۷۶.
- زبان در متون
- Wills, W.: *Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden*. Stuttgart ۱۹۷۷
- ترجمه‌شناسی، مسائل و روش‌ها
- Zimmer, R.: *Stilanalyse*. Tübingen ۱۹۷۸.
- تحلیل سبک





## تاریخ زبان آلمانی

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	تعداد واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:
	عملی			۲	تاریخ زبان آلمانی
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی:
	عملی			۳۲	History of German language
	نظری	تخصصی			عنوان درس به آلمانی:
	عملی				Geschichte der deutschen Sprache
	نظری *	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس: آشنایی دانشجویان با سیر تحولات ساختاری زبان آلمانی از آغاز تا کنون

اهداف رفتاری درس: ایجاد توجه به اهمیت تاریخ در زبان آلمانی و متمایز ساختن ادوار تاریخی زبان آلمانی و بازتاب آن در ترجمه

سرفصل درس:

- سیر تحولات زبان آلمانی از تکوین تا سده‌های میانه
- سیر تحولات زبان آلمانی از سده‌های میانه (میانه سده هشتم تا اواسط سده یازدهم میلادی)
- سیر تحولات زبان آلمانی از سده میانه تا دوره معاصر
- مشخصات متون زبان آلمانی در هر کدام از ادوار تاریخی آن
- بررسی روند رشد زبان و ادبیات آلمانی با توجه به قالب و محتوا
- تبیین روند تطور زبان و ادبیات آلمانی از دو منظر صورت و محتوا تا دوره معاصر



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
٪۴۰	٪۳۰	آزمون‌های نوشتاری ٪۳۰	
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Bentzinger, R. u. a.: *Geschichte der deutschen Sprache*. Stuttgart. Leipzig. ۲۰۰۰.  
- تاریخ زبان آلمانی
- Ernst, P.: *Deutsche Sprachgeschichte*. Wien. ۲۰۰۵.  
- تاریخ زبان آلمانی
- Polenz, P. von: *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Band I.: *Einführung, Grundbegriffe, ۱۴. bis ۱۶. Jahrhundert*. ۲. überarb. u. erw. Aufl. De Gruyter, Berlin ۲۰۰۰  
- تاریخ زبان آلمانی از دوره میانه متأخر تا دوره معاصر ج ۱
- Polenz, P. von: *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Band II: *۱۷. und ۱۸. Jahrhundert*. ۲. Aufl. De Gruyter, Berlin ۲۰۱۳  
- تاریخ زبان آلمانی از دوره میانه متأخر تا دوره معاصر ج ۲
- Polenz, P. von: *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Band III: *۱۹. und ۲۰. Jahrhundert*. De Gruyter, Berlin ۱۹۹۹  
- تاریخ زبان آلمانی از دوره میانه متأخر تا دوره معاصر ج ۳
- Polenz, P. von: *Geschichte der deutschen Sprache*. Walter de Gruyter. ۲۰۰۹.  
- تاریخ زبان آلمانی
- Roekke, T.: *Geschichte der deutschen Sprache*. C. H. Beck. ۲۰۰۹.  
- تاریخ زبان آلمانی
- Schmid, H.U.: *Einführung in die deutsche Sprachgeschichte*. ۲. aktualisierte Auflage. J. B. Metzler. Stuttgart/Weimar ۲۰۱۳  
- درآمدی به تاریخ زبان آلمانی
- Schmidt, W. : *Geschichte der deutschen Sprache*. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. ۱۱. verbesserte und erweiterte Auflage, erarbeitet unter der Leitung von Elisabeth Berner. Helmut Langner und Norbert Richard Wolf. S. Hirzel. Stuttgart ۲۰۱۳  
- تاریخ زبان آلمانی، کتاب آموزشی
- Riecke, J.: *Geschichte der deutschen Sprache. Eine Einführung*. Reclam, Stuttgart ۲۰۱۶  
- درآمدی مقدماتی به تاریخ زبان آلمانی
- Tschisch, F.: *Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin ۱۹۶۶.  
- تاریخ زبان آلمانی



### سمینار مسائل ترجمه

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:	
	عملی			۲	سمینار مسائل ترجمه	
	نظری	اصولی		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی:	
	عملی			۳۲	Seminar of Issues in Translation	
	نظری	تخصصی		آموزش تکمیلی عملی: دارد ■ ندارد ■	سفر علمی ■ کارگاه ■ سمینار ■ آزمایشگاه	عنوان درس به آلمانی: Seminar für Probleme der Übersetzung
	عملی					
	نظری *	اختیاری *				
	عملی					

اهداف کلی درس: آشنایی با فنون ترجمه و کاربرد آن‌ها در ترجمه‌ای از متون منتخب در طول نیمسال

اهداف رفتاری درس: برانگیختن رفتار تعاملی در دانشجویان از طریق پرسش و پاسخ در مباحث مختلف ترجمه و وسعت بخشیدن به افق تفکرشان در نقد ترجمه و نظریه‌های مختلف آن

سرفصل درس:

- بررسی فنون مختلف در ترجمه و تبیین عملکردهای تخصصی آن
- سازش‌ها و هماهنگی‌های دستوری و واژگانی، کاهش و افزایش مفهوم در ترجمه
- توزیع معنا در ساخت زبان مقصد و مبدا
- حفظ مفهوم در ترجمه و تغییر ساخت زبان مبدا به زبان مقصد
- بحث و بررسی مسایل علمی ترجمه
- آشنایی با طرح‌ریزی عملی ترجمه بر مبنای اصول علمی آن و مراحل اجرا از آغاز تا پایان
- معیارهای تطبیق متون در زبان‌های مبدا و مقصد
- تبیین نسبت روان‌شناسی و جامعه‌شناسی با ترجمه
- ترجمه در بستر میان‌فرهنگی



روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
%۴۰	%۱۵	آزمون‌های نوشتاری %۱۵	%۳۰
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Kade, O.: *Probleme des Übersetzungswissenschaftlichen Textvergleichs*. Leipzig. ۱۹۸۱.  
- مسائل تطبیق متون از منظر ترجمه‌شناسی
- Paepcke, F.: *Im Übersetzen leben, Übersetzen u. Textvergleich*. Berger, K., Speier, H. M., (Hrsg.). Tübingen. ۱۹۸۶.  
- زندگی در ترجمه، ترجمه و مقایسه متون
- Reiß, K.: *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. ۳. Auflage. München. ۲۰۱۰.  
- امکانات و محدودیت‌های نقد ترجمه
- Rühling, L.: *Der Geist Im Moorwasser, Kognitionspsychologische Aspekte semantischer Übersetzungsfehler*. In: *Geschichte, System. Literarische Übersetzung*. Gottinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung. Bd. ۵. Hrsg. Kittel. H. Berlin. ۱۹۹۲.  
- تبیین ابعاد روانی-معرفتی خطاهای معنایی در ترجمه
- Tschersig, A.: *Das Fremde und das Eigene, Interkulturelle, Germanistik*. Frankfurt/Main. ۱۹۸۵.  
- خود و دیگری، دستور زبان میان فرهنگی



## زبان‌شناسی متن

دروس پیشنیاز:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: زبان‌شناسی متن  عنوان درس به انگلیسی: Text linguistics  عنوان درس به آلمانی: Textlinguistik
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری *	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس: آشنایی با نقش زبان‌شناسی متن در ترجمه متون مختلف

اهداف رفتاری درس: ایجاد توانایی تجزیه متون به مفردات آن و ترکیب مجدد آن بر مبنای داده‌های بر آمده از تجزیه و تفریع

سرفصل درس:

- تعریف زبان‌شناسی متن
- مفاهیم پایه در زبان‌شناسی متن
- تعریف متن
- انواع متن
- تحلیل ساختار متن
- تحلیل کارکرد متن
- نقش شناخت متن در ترجمه
- زبان‌شناسی متن و ترجمه





پروژه	آزمون‌هایی نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
%۳۰	آزمون‌های نوشتاری %۲۰	%۲۰	%۳۰
	عملکردی		

فهرست منابع:

- Antos, G/ Krings, H.P. (Hrsg.): *Textproduktion*. Niemeyer. Tübingen. 1991.  
- بدید آوردن متن
- Gülich, G./ Raible, W.: *Linguistische Textmodelle*. Fink. München. 1977.  
- الگوهای زبانشناختی متن
- Moskalskaja, O.: *Textgrammatik*. Leipzig: 1984.  
- دستور زبان متن
- Rolf, E.: *Die Funktion der Gebrauchstextsorten*. Berlin. 1993.  
- کارکرد انواع متون در عمل
- Rothkegel, A./ Sandig, B. (Hrsg.): *Text - Textsorten - Semantik*. Hamburg. 1984.  
- متن، انواع آن و معناشناسی



## آموزش ترجمه

دروس پیشنیاز:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: آموزش ترجمه		
	عملی			۲			
	نظری	اصلي		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی: Translation Teaching Methodology		
	عملی			۳۲			
	نظری	تخصصی		عنوان درس به آلمانی: Übersetzungslehre-Methodologie			
	عملی						
	نظری *	اختیاری *				آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد ■	
	عملی						
سفر علمی □ کارگاه ■ سمینار ■ آزمایشگاه □							

اهداف کلی درس: بررسی چگونگی ارائه دروس مربوطه به ترجمه

اهداف رفتاری درس: در پایان این دوره آموزشی دانشجویان می‌توانند با استفاده از شیوه‌های کارآمد مهم مطالب و مبانی مربوط به حوزه ترجمه را ضمن تدریس ترجمه متون مورد بهره‌برداری قرار دهند.

سرفصل درس:

- آشنایی با مباحث مختلف آموزش ترجمه و چگونگی ارائه دروس مربوط به ترجمه
- بررسی مشکلات نظری و عملی در آموزش ترجمه
- درآمدي به آموزش ترجمه (کتابی و شفاهی)
- بررسی تأثیر زبان مادری بر فرایند ترجمه
- اهمیت ساختار زبان در فرایند ترجمه



پروژه	آزمون‌هایی نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
%۲۰	آزمون‌های نوشتاری %۲۰	%۲۰	%۲۰
	عملکردی %۲۰		

## فهرست منابع:

- Buschmann, A. (Hrsg.): *Gutes Übersetzen: Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens*. De Gruyter. ۲۰۱۵.  
- ترجمه خوب: دورنماهای جدید در خصوص نظر و عمل در ترجمه‌های ادبی
- Drescher, H. V./ Scheffzek, S. Hrsg.: *Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*. Frankfurt am Main. ۱۹۷۶.  
- نظر و عمل در ترجمه کتبی و شفاهی
- Höning, H. G.: *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen ۱۹۹۷.  
- ترجمه ساختاری
- Kapp, V.: *Probleme von Theorie und Praxis in der Ausbildung zum Übersetzen und Dolmetschen*. Marburg. ۱۹۹۳.  
- مسائل نظری و عملی در آموزش ترجمه کتبی و شفاهی
- Kautz, U.: *Handbuch Didaktik des Übersetzens Und Dolmetschens*. München. ۲۰۰۲.  
- آموزش ترجمه کتبی و شفاهی
- Koller, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. UTB GmbH. ۲۰۱۱.  
- درآمدی به ترجمه‌شناسی
- Turk, H.: *Probleme der Übersetzungsanalyse und der Übersetzungstheorie*. Jahrbuch für internationale Germanistik ۲۱/۲. ۱۹۸۴. (S. ۸-۸۲)  
- مسائل تحلیل ترجمه و نظریه‌های ترجمه
- Wilss, W.: *Übersetzungsunterricht: Eine Einführung, Begriffliche Grundlagen und Methodische Orientierung*. Gunter Narr Verlag. ۱۹۹۶.  
- تدریس ترجمه: مقدمه، مبانی مفهومی و جهت‌گیری روشی



## تأثیر متقابل آثار ترجمه شده در ادبیات فارسی و آلمانی

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: تأثیر متقابل آثار ترجمه شده در ادبیات فارسی و آلمانی عنوان درس به انگلیسی: Mutual effects between Persian and German literature عنوان درس به آلمانی: Gegenseitige Wirkung persischer und deutscher Literatur
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری *	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد ■					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه ■ سمینار ■ آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس: آشنایی دانشجویان با شاعران و نویسندگان ایرانی که از ادبیات آلمانی و ترجمه‌هایشان تأثیر گرفته‌اند و درک علل آن، همچنین آشنایی با برخی از ادبای آلمانی که از ترجمه‌های ادبیات فارسی تأثیر گرفته‌اند

اهداف رفتاری درس: افزایش توانایی دانشجویان در درک مسائل و دامنه ادبیات تطبیقی و ترجمه

### سر فصل درس:

- بررسی اجمالی فرهنگ مشرق زمین و بویژه ایران در سده‌های گذشته
- تبادل فکری و ادبی بین شرق و غرب
- بازتاب اسلام و معنویت در ادبیات فارسی
- عقلانیت در ادبیات آلمان
- مقایسه ادبیات ایران و آلمان در آثار ترجمه شده
- آشنایی با نمونه‌های عینی، تحقیق و بررسی آن‌ها
- تأثیر اشعار حافظ بر گوته
- نقش ترجمه‌های حافظ در آشنایی خواننده آلمانی زبان با تأثیر مؤلفه‌های دینی در ادبیات و عرفان ایران
- بررسی ترجمه‌های دیوان غربی-شرقی گوته و اهمیت حافظ در این اشعار
- تأثیرپذیری هدایت از آثار کافکا
- اهمیت ترجمه آثار ادبی در تبادلات فرهنگی و نقش آن در تفاهم میان ملل



پروژه	آزمون‌هایی نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
%۳۰	آزمون‌های نوشتاری %۲۵	%۲۵	%۲۰
	عملکردی		

فهرست منابع:

- Bürgel, J.: Das persische Ghasel. In: *Orientalisches Mittelalter. Neues handbuch der Literaturwissenschaft*. Bd. ۵. von See, K.(Hrsg.). Wiesbaden. ۱۹۹۰.  
- غزل فارسی
- Hammer- Purgstall, J.: *Geschichte der schönen Redekünste Persiens*. Wien. ۱۸۱۸.  
- تاریخ هنر زیبای سخنوری ایرانی
- Horn, P.: *Geschichte der persischen Literatur*. Leipzig. ۱۹۰۱.  
- تاریخ ادبیات فارسی
- Horn, P.: *Was verdanken wir Persien?*, In: Nord und Süd, Eine deutsche Monatschrift. ۲۴. Jahrgang. Bd. ۹۴. Heft ۲۸۲. Breslau ۱۹۰۰, (S. ۳۷۷-۳۹۵).  
- چه چیزهایی را به ایران مدیونیم؟
- Lokotsch, K.: *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*. Carl Witter's Universitätsbuchhandlung. Heidelberg. ۱۹۲۷.  
- فرهنگ واژگان اروپایی دارای پیشینه شرقی
- Reinert, B.: Die persische Qaside. In: *Orientalisches Mittelalter. Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*. Bd. ۵. Hrsg. von See, K.(Hrsg.). Wiesbaden. ۱۹۹۰.  
- قصیده فارسی
- Schimmel. A.: *Orientalische Einflüsse auf die deutsche Literatur*. In: Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, orientalisches Mittelalter. Bd. ۵ Wiesbaden. ۱۹۹۰.  
- تأثیر مشرق زمین بر ادبیات آلمان
- Schimmel, A.; Rückert, F.: *Übersetzungen persischer Poesie*. Wiesbaden. ۱۹۶۶.  
- ترجمه اشعار فارسی
- Spies, O.: *Orientalische Stoffe in den Kinder- und Hansmärchen der Brüder Grimm; Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients*, Walldorf-Hessen. ۱۹۵۲.  
- مضامین شرقی در افسانه‌های کودکان برادران گریم
- حدادی، م. دیوان غربی - شرقی. تهران: بازتاب نگار. ج ۱. ۱۳۸۳.



- شفا، ش. دیوان شرقی - با مقدمه، شرح، حواشی و تطبیق متن با آثار شعرای ایران و سایر منابع شرقی. تهران: نخستین. ج ۴. ۱۳۸۷.
- صفوی، ک. دیوان غربی - شرقی. تهران: هرمس. ج ۳. ۱۳۹۰.



## ادوار تحول «علوم انسانی» در تاریخ فرهنگی آلمان و ایران

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: ادوار تحول «علوم انسانی» در تاریخ فرهنگی آلمان و ایران عنوان درس به انگلیسی: Transition periods of 'humanities' in the cultural history of Germany and Iran عنوان درس به آلمانی: Übergangsphasen der Geisteswissenschaften in der Kulturgeschichte von Deutschland und Iran
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری *	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

### اهداف کلی درس:

آشنایی دانشجویان با سابقه «علوم انسانی» در آلمان و ایران و شناخت ادوار تحول آن به منظور انتخاب عرصه‌های پژوهشی و فعالیت‌های ترجمه به‌ویژه برای آن دسته از دانشجویانی که مشخصاً این زمینه پژوهشی را دنبال خواهند کرد

اهداف رفتاری درس: تعمیق آشنایی دانشجویان با مقاطع دوران‌ساز و نگرش‌های تعیین‌کننده در تطور علوم انسانی به‌گونه‌ای که بتوانند از رهگذر شناخت مختصات هر دوره، آثار را به تقریب بر مبنای آن روحیه تاریخی دسته‌بندی و تا حدودی تحلیل و در مواردی آن را بر حسب موضوع با تاریخ فرهنگی دیگر ملل مقایسه کنند

### سرفصل درس:

- دانش یونان باستان و مختصات آن (بازتاب در نوشته‌های برجسته اندیشمندان آلمانی)
- دانش در دوران مسیحی-رومی و مختصات آن (بازتاب در نوشته‌های برجسته اندیشمندان آلمانی)
- دانش در دوران نوزایی و مختصات آن (بازتاب در نوشته‌های برجسته اندیشمندان آلمانی)
- علوم انسانی اروپایی و آلمانی واکنش در قبال طرح نظام‌مندی از ناحیه علوم طبیعی (ایده‌الیزم آلمانی)
- علوم انسانی یا کارکرد ممانعت از پراکندگی علوم و ایفای نقش تنظیم‌گری و وحدت‌بخشی در ساختار دانش (گادامر، یاسپرس و هیدگر).
- علوم انسانی معطوف به مبادی ارتباطی و گفتگو (هابرماس).
- تلقی جدایی علم و دین نزد برخی از اندیشمندان جهان اسلام و ایران
- تلقی علمی‌کردن فرهنگ و معارف بومی
- تلقی بومی‌کردن علم بر مبنای باورها و سنت اسلامی-ایرانی
- تلقی ناظر به رویکرد تلفیقی میان این دو
- تلقی تشکیک در امکان تحقق علوم انسانی بومی
- تلقی اولویت تحول در عالم انسانی و نسبت وی با جهان بر علوم انسانی
- تلقی حقوقی و اعتباریات به جای فلسفه



- تلقی اولویت‌بخشیدن به فرهنگ اسلامی-ایرانی به‌منزله یک نظام (System)
- تلقی اولویت‌بخشی به انسان‌شناسی اسلامی-ایرانی برای پروراندن علوم انسانی اسلامی و بومی

#### روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
٪۳۰		٪۳۰	٪۴۰

#### فهرست منابع:

- Breuninger, R.: *Die Philosophie der Subjektivität im Zeitalter der Wissenschaften. Zum Denken von Walter Schulz*. Klett-Cotta, Stuttgart. ۲۰۰۴.
- فلسفه اصالت سوژه در عصر علم
- Burdorf, D./ Schmücker, R.: *Dialogische Wissenschaft. Perspektiven der Philosophie Schleiermachers, Philosophischer Literaturanzeiger*. ۱۹۹۹.
- علم مبتنی بر دیالوگ
- Cassirer, E.: *Die Philosophie der Aufklärung*. Hamburg. ۱۹۹۸.
- فلسفه عصر روشنگری
- *Die geistige Situation der Zeit*. Berlin/Leipzig ۱۹۳۱
- موقعیت روحی زمان
- Frühwald, W.: *Geisteswissenschaften heute. Eine Denkschrift. Zusammen mit Hans Robert Jauf, Reinhart Koselleck, Jürgen Mittelstraß, Burkhard Steinwachs*. Suhrkamp, Frankfurt am Main. ۱۹۹۱
- علوم انسانی، امروز
- Frühwald, W.: *Im Kern gesund? Zur Situation der Universität am Ende des ۲۰. Jahrhunderts*. Schwabe. Basel. ۱۹۹۸.
- جایگاه دانشگاه در پایان سده بیستم
- Frühwald, W.: *Zeit der Wissenschaft*. DuMont. Ostfildern ۱۹۹۷.
- زمان علم
- Gadamer, H. G.: *Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*. Tübingen. ۱۹۶۰.
- حقیقت و روش





- Habermas, J.: *Theorie des kommunikativen Handelns*. Band ۱: *Handlungsrationalität und gesellschaftliche Rationalisierung*. Band ۲: *Zur Kritik der funktionalistischen Vernunft*. Suhrkamp. Frankfurt am Main. ۱۹۸۱.

- نظریه عمل ارتباطی

- Heidegger, M.: *Das Zeitalter des Weltbildes*. ۱۹۳۸.

- عصر تصویر جهان

- *Historiographie des Humanismus, Literarische Verfahren, soziale Praxis, geschichtliche Räume*. De Gruyter Verlag. ۲۰۱۵.

- تاریخنگاری هومانیزم، فرایندهای ادبی، عملکرد اجتماعی و فضاهاى تاریخی

- Hochspringen; J. B.: *Die dritte Kultur. Das Weltbild der modernen Naturwissenschaft*. Goldmann. München. ۱۹۹۶.

- فرهنگ سوم

- Jauß, H. R.: *Studien zum Epochenwandel der ästhetischen Moderne*. Suhrkamp. Frankfurt. ۱۹۹۰.

- مطالعاتی در باره تحول برهه‌ها در زیبایی‌شناسی مدرن

- Klempt, A.: *Die Säkularisierung der universalhistorischen Auffassung: zum Wandel des Geschichtsdenkens im ۱۶. und ۱۷. Jahrhundert*. Series: *Göttinger Bausteine zur Geschichtswissenschaft*, Göttingen. ۱۹۶۰.

- سکولارسازی تلقی تاریخ عمومی

- Krüger, A.: *Verstehen als Geschehen: Wissenschaftliche Zuständigkeitsbegrenzung und hermeneutische Erkenntnisweise*. Diltheys, W./ Gadamer, H. G.: *Versuch einer geisteswissenschaftlichen Emanzipation*. Wehrhahn. ۲۰۰۷.

- فهم به‌عنوان یک رخداد

- Löwith, K.: *Weltgeschichte und Heilsgeschehen. Zur Kritik der Geschichtsphilosophie*. ۱۹۸۳.

- تاریخ جهان و رویدادهای قدسی

- Mittelstraß, J.: *Der Flug der Eule. Von der Vernunft der Wissenschaft und der Aufgabe der Philosophie*. Suhrkamp. Frankfurt am Main. ۱۹۸۹.

- پرواز جغد، در باره عقل علم و تکلیف فلسفه

- Mittelstraß, J.: *Die Modernität der Antike. Zur Aufgabe des Gymnasiums in der modernen Welt*. Konstanz. ۱۹۸۶.

- مدرن‌بودن دوره باستان

- Mittelstraß, J.: *Die Rettung der Phänomene. Ursprung und Geschichte eines antiken Forschungsprinzips*. de Gruyter. Berlin. ۱۹۶۲.



- مبدأ و تاریخ اصلی پژوهشی ناظر به دوره باستان

- Mittelstraß, J.: *Neuzeit und Aufklärung. Studien zur Entstehung der neuzeitlichen Wissenschaft und Philosophie.* de Gruyter. Berlin u. a. ۱۹۷۰.

- عصر جدید و روشنگری

- Snow, C. P.: *Die zwei Kulturen.* In: Kreuzer, H. (Hrsg.): *Die zwei Kulturen. Literarische und naturwissenschaftliche Intelligenz.* C. P. Snows These in der Diskussion. dtv, München. ۱۹۸۷.

- دو فرهنگ

- اردکانی داوری، رضا: فرهنگ، فلسفه و علوم انسانی. نشر سخن. ۱۳۹۳

- اردکانی داوری، رضا: ما و تاریخ فلسفه اسلامی، سازمان انتشارات پژوهشگاه فرهنگ و اندیشه. ۱۳۸۹

- آزاد ارمکی، تقی: اندیشه اجتماعی متفکران مسلمان از فارابی تا ابن خلدون. تهران: سروش. ۱۳۷۶

- افروز، عماد: فضا و نابرابری اجتماعی. تهران، دانشگاه تربیت مدرس. ۱۳۷۷

- پدram، مسعود (مترجم): اسلامی‌سازی معرفت دبروز و امروز. الالوانی، طلاها. رهیافت، شماره ۱۱. ۱۳۷۴

- جوادی آملی، عبدالله: سروش هدایت (مجلد ناظر به پیام‌های ناظر به علوم انسانی). ناشر اسراء. ۱۳۸۷

- حافظ‌نیا، محمدرضا: مقدمه‌ای بر روش تحقیق در علوم انسانی. تهران: سازمان سمت. ۱۳۸۳

- صانعی دره بیدی، منوچهر (مترجم): شکل جهان تاریخی در علوم انسانی. ویلهلم دیلتای. ناشر ققنوس. ۱۳۹۲

- صانعی دره بیدی، منوچهر (مترجم): مقدمه بر علوم انسانی، ویلهلم دیلتای. ناشر ققنوس. ۱۳۸۳

- فتابی اشکوری، محمد: دانش اسلامی و دانشگاه اسلامی. قم، موسسه آموزشی و پژوهشی امام خمینی. ۱۳۷۷

- گلشنی، مهدی. ۱۳۷۷. از علم سکولار تا علم دینی تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.

- مجموعه مقالات کنگره علوم انسانی، به اهتمام مظفر نامدار، تهران، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، ۱۳۸۷



## ایران و آلمان معاصر در ترجمه‌های آلمانی جاری

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:  ایران و آلمان معاصر در ترجمه‌های آلمانی جاری  عنوان درس به انگلیسی:  The contemporary Iran-Germany's image in the current German translations  عنوان درس به آلمانی:  Das zeitgenössische Iran-Deutschland Bild in aktuellen deutschen Übersetzungen
	عملی			۲	
	نظری	اصولی		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری *	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس: آشنایی هر چه ملموس‌تر دانشجویان با اهم مسائل جاری در مناسبات ایران و کشورهای آلمانی زبان در حوزه‌های فرهنگ، هنر، علوم، سیاست، اقتصاد و نظایر آن، از رهگذر متونی که مشخصاً از هر دو سوی رابطه در تشریحات و رسانه‌های وابسته اعم از مستقیم و غیرمستقیم منتشر می‌گردد.

اهداف رفتاری درس: آمادگی‌های لازم برای ارائه خدمات ترجمه در عرصه‌های متنوع در شرایطی که مقتضیات مناسبات، چنین مطالبه‌ای دارد.

### سرفصل درس:

- آشنایی دانشجویان با اهم مسایل جاری در مناسبات ایران و کشورهای آلمانی زبان در حوزه علوم انسانی و سایر حوزه‌ها
- پرداختن به مسایل متداول روابط ایران و آلمان برای رسیدن به درکی روشن از سوابق و افق‌های آینده همکاری
- زمینه‌سازی برای استفاده از قابلیت‌های دانشجویی در شرایط گسترش مناسبات در ساحت‌های مختلف
- آشنایی با جریان سیال ترجمه واژگان و مصطلحات عرصه‌های مختلف همکاری‌های دو جانبه
- سابقه مکتوب مناسبات
- مطبوعات عرصه فرهنگ در معنای عام آن
- مطبوعات عرصه سیاست
- مطبوعات عرصه اقتصاد و نظایر آن
- ادبیات پروتکل‌های متقابل؛ ادبیات مکاتبات کنسولی
- ادبیات بیانیه‌های مطبوعاتی؛ ادبیات مناسبات آکادمیک و موارد مشابه



پروژه	آزمون‌هایی نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
%۲۰	%۵۰		%۳۰

فهرست منابع:

- *Dialog: Zeitschrift für interreligiöse und interkulturelle Begegnung von Institut für Islamische Bildung e.V.* (<http://www.islamic-sciences.de/>)  
- گفتگو: نشریه میادلات میان‌دینی و میان‌فرهنگی
- *Die aktuelle Medienberichte über Iran und Deutschland*  
- گزارشات مطبوعاتی روز در مورد ایران و آلمان
- *Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, (Geschichte des Arabischen Schrifttums):* معهد تاریخ العلوم العربیه والإسلامیه فی إطار جامعه فرانکورت  
- موسسه تحقیقات تاریخ علوم عربی و اسلامی
- *Institut für Islamische Studien der Universität Wien (Vorlesungsreihe):* <https://iis.univie.ac.at/institut/medien/vorlesungsreihe>  
- موسسه تحقیقات اسلامی
- *Iranistik, Deutschsprachige Zeitschrift für iranischen Studien*  
- ایران‌شناسی: نشریه آلمانی زبان برای مطالعات ایران‌شناسی
- *Spektrum Iran, Zeitschrift für islamisch-iranische Kultur (Kulturabteilung der Botschaft der Islamischen Republik Iran - Berlin)*  
- اشپکتروم ایران، نشریه تخصصی فرهنگ ایران-اسلام
- *Zeitschrift Al-Fadschr AL-FADSCHR – DIE MORGENDÄMMERUNG, Die deutschsprachige Zeitschrift des Islamischen Zentrums Hamburg*  
- نشریه الفجر



- Zentralrat der Muslime in Deutschland e.V. (Publikationen, Pressemitteilungen, Studien und Mitteilungen des Zentralrats der Muslime in Deutschland): <http://zentralrat.de/>

- نشریات، گزارشات مطبوعاتی و تحقیقات جامعه مرکزی مسلمانان در آلمان

نظر به گستردگی رسانه‌های ارتباطی در این دوره آموزشی مناسب است گزارش‌های چندرسانه‌ای شبکه‌های تلویزیونی و نیز شبکه‌های اجتماعی در خصوص مناسبات متقابل مد نظر باشند و بر حسب نیازهای درس مواردی برجسته و تحلیل گردد. در این زمینه شبکه‌های اول و دوم تلویزیون آلمان و نیز آرته (Arte) و اویرونیوز (Euro News) می‌توانند موضوعیت داشته باشند.

منابع این درس می‌تواند بسیار متنوع باشد و بر حسب شرایط بدیل‌هایی برای آن ملاحظه می‌شود: به نمونه‌های زیر می‌توان اشاره کرد:

<http://izaachen.de/>

<http://www.islamischer-weg.de/>

<http://www.islamische-zeitung.de/>



تاریخ تحولات شرق‌شناسی در آلمان (در متون اسلامی و فارسی)

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: تاریخ تحولات شرق‌شناسی در آلمان (در متون اسلامی و فارسی) عنوان درس به انگلیسی: History of Developments in the Orientalistic Studies in Germany (Islamic, Persian texts)		
	عملی			۲			
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:		عنوان درس به آلمانی: Die Entwicklungsgeschichte der orientalistischen Studien in Deutschland (in islamisch-persischen Texten)	
	عملی			۳۲			
	نظری	تخصصی		آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>			سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>
	عملی						
	نظری *	اختیاری *					
عملی							

اهداف کلی درس: آشنایی دانشجویان با تحولاتی که در مطالعات شرق‌شناسی آلمان (Orientalistik) در نسبت با اسلام و ایران صورت گرفته است

اهداف رفتاری: توجه‌یافتن به شیوه‌های خاص و ممتاز شرق‌شناسی آلمانی به تبعات زبان‌شناختی، عرصه‌ی مطالعات کلاسیک در حوزه‌ی فرهنگ و عرصه‌ی مطالعات معاصر ناظر به مسائل فرهنگی، سیاسی و اجتماعی در سرزمین‌های اسلامی و در ایران که در نوع خود در مقایسه با تبعات مشابه در کشورهای انگلوساکسون بی‌بدیل است و/آورد سعید نیز به خوبی این تمایز را نشان داده است. کوشش برای یافتن شیوه‌ها و رویکردها در این تبعات می‌تواند در آینده‌ی پژوهش‌های دانشجویان نقشی تعیین‌کننده داشته باشد و در عین حال مجالی برای مقایسه رهیافت‌های بومی و منظرهای شرق‌شناسانه و احیاناً نقد آن‌ها فراهم کند.

سرفصل درس:

- شرق‌شناسی آلمانی و سابقه آن
- مختصات شرق‌شناسی آلمان و مقایسه آن با دیگر اتجاه شرق‌شناسی
- دامنه مطالعات شرق‌شناسی در آلمان
- متد و شیوه‌ها در شرق‌شناسی آلمان
- معرفی چهره‌های شاخص شرق‌شناسی آلمان و آثارشان
- نقد مندهای شرق‌شناسی
- رهیافت‌های نو در مطالعات شرق‌شناسی



ارزشیابی مستمر	میان نترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
۲۰٪	۳۰٪	آزمون نوشتاری ۳۰٪	۲۰٪

فهرست گزیده‌ای از منابع:

- Bobzin, H.: *Der Koran. Eine Einführung*. C.H. Beck. ۲. Auflage. München. ۲۰۰۰.  
قرآن (درآمد)
- Buruma, G., Magalit, A., Wirthensohn, A.: *Okzidentalismus*. Gebundene Ausgabe. ۲۰۰۵.  
غرب‌شناسی
- Halm, H.: *Die Schiiten*. Beck. ۲۰۰۵.  
شیعیان
- Heine, P.: *Einführung in die Islamwissenschaft*. Akademie-Verlag. ۲۰۰۸.  
درآمدی به اسلام‌شناسی
- Hobhouse P.: *Persische Gärten. Paradiese des Orients*. Knesbeck. München ۲۰۰۵.  
باغ‌های ایرانی
- Hunke, S.: *Allahs Sonne über dem Abendland – Unser arabisches Erbe*, Stuttgart: Fischer. ۱۹۶۰.  
درباره میراث اسلامی مغرب‌زمین
- Huyse P.: Iranistik. In: *Der Neue Pauly. Rezeptions- und Wissenschaftsgeschichte*. Bd. ۱۴. ۲۰۰۰.  
منبعی مهم در ایران‌شناسی
- Krämer, G.: *Geschichte des Islam*. Beck. ۲۰۰۵.  
تاریخ اسلام
- Lemaire, Gerad-Georges: *Orientalismus (Das Bild des Morgenlandes in der Malerei)*, Könermann, ۲۰۰۰.  
شرق‌شناسی، (تصویر مشرق‌زمین در نقاشی)
- Macuch M.: (Hrsg.): *Iranica*. Harrassowitz Verlag. Wiesbaden ۱۹۹۳.  
ایرانیکا
- Miquel, A., Laurens, H.: *Der Islam*. Palmyra. ۲۰۰۴.  
اسلام



- Nagel, T.: *Der Koran. Einführung, Texte, Erläuterungen*. C.H. Beck. München. ۱۹۹۸.  
- قرآن: کلیات، متون، شرح
- Paul L.: (Hrsg.): *Handbuch der Iranistik*. Reichert. Wiesbaden ۲۰۱۳.  
- راهنمای مطالعات ایران
- Ritter H.: *Fariduddin Attar: Geschichten und Aphorismen des persischen Dichters und Mystikers. Übersetzt von Hellmut Ritter. Tiessen. Neu-Isenburg.*  
- عطار
- Rudi, P.: *Der Koran. Gesamtausgabe*. Kohlhammer. ۲۰۰۴.  
- قرآن (ترجمه‌ای به نسبت قدیمی اما دقیق)
- Rudi, P.: *Der Koran. Kommentar und Konkordanz*. Kohlhammer. Oktober. ۲۰۰۱.  
- قرآن همراه با تفسیر
- Rüdiger S.: *Die iranischen Sprachen in Geschichte und Gegenwart*. Reichert. Wiesbaden ۲۰۰۰.  
- زبان ایرانی در تاریخ و در جهان معاصر
- Schimmel A.: *Die Religion des Islam: eine Einführung*. (= Reclams Universal-Bibliothek, Nr. ۱۸۶۵۹ Reclam-Sachbuch). ۱۱. Auflage. Reclam, Stuttgart ۲۰۱۰. ISBN ۹۷۸-۳-۱۵-۰۱۸۶۵۹-۶ (Erstausgabe als *Der Islam*, ۱۹۹۰).  
- درآمدی به دین اسلام
- Schimmel A.: *Gärten der Erkenntnis – Texte aus der islamischen Mystik*, übertragen von Annemarie Schimmel. Diederichs. Düsseldorf ۱۹۸۲. ISBN ۳-۴۲۴-۰۰۶۹۷-۱.  
- متونی در باره عرفان اسلامی
- Schimmel A.: *Und Muhammad ist sein Prophet. Die Verehrung des Propheten in der islamischen Frömmigkeit*. Diederichs. Düsseldorf ۱۹۸۱, ISBN ۳-۴۲۴-۰۰۶۹۳-۰.  
- محمد (ص)
- Seipel W.: (Hrsg.): *۷۰۰۰ Jahre persische Kunst. Meisterwerke aus dem Iranischen Nationalmuseum in Teheran. Kunsthistorisches Museum Wien, Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland GmbH, Bonn. Skira editore. Milano. Kunsthistorisches Museum. Wien ۲۰۰۱.*  
- هفت هزار سال هنر ایران
- Van Ess J.: *Anfänge muslimischer Theologie: Zwei antiqadaritische Traktate aus dem ersten Jahrhundert der Hira*. Orient-Institut. Beirut ۱۹۷۷.  
- سرآغازهای کلام اسلامی
- Van Ess J.: *Theologie und Gesellschaft im ۲. und ۳. Jahrhundert Hidschra: Eine Geschichte des religiösen Denkens im frühen Islam*. ۶ Bände. De Gruyter. Berlin ۱۹۹۱-۱۹۹۷.  
- کلام و جامعه در سده دوم و سوم هجری





- Von Soden, *Einführung in die Altorientalistik*, WB.Darmstadt, ۱۹۹۲.
- درآمدی به شرق شناسی باستان
- Wiesehöfer J.: *Das antike Persien. Von ۵۵۰ v. bis ۶۵۰ n.Chr.* Düsseldorf ۲۰۰۵.
- ایران باستان



## زبان شناسی کاربردی و ترجمه

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: زبان شناسی کاربردی و ترجمه  عنوان درس به انگلیسی: Applied Linguistics and Translation  عنوان درس به آلمانی: Angewandte Sprachwissenschaft und Übersetzung
	عملی			۲	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	
	عملی			۳۲	
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری *	اختیاری *			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>					
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه <input type="checkbox"/> سمینار <input checked="" type="checkbox"/> آزمایشگاه <input type="checkbox"/>					

اهداف کلی درس: کاربرد جنبه‌های مختلف زبان‌شناسی در ترجمه

اهداف رفتاری درس: آشنایی دانشجویان با آن دسته از مباحث زبان‌شناختی که به اهداف ترجمه کمک می‌کنند و کوشش برای ایجاد حساسیت در این زمینه

سرفصل درس:

- اهم مباحث کاربردشناسی یا معناشناسی
- تحلیل کلام و مسائل آن
- معناشناسی و ساختار نحوی
- کاربرد در ترجمه



ارزشیابی مستمر	صیان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
%۳۰	%۲۵	آزمون نوشتاری %۲۵	%۲۰
		عملکردی	

## فهرست منابع:

- Albert, J.: *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen. ۱۹۷۳.  
- زبان‌شناسی و ترجمه
- Bausch, K. R.: *Übersetzungswissenschaft und angewandte Sprachwissenschaft. Versuch einer Standortbestimmung*. In: lebende Sprachen. Jahrgang ۱۵, ۱۹۷۰.  
- ترجمه‌شناسی و زبان‌شناسی عملی
- Berkle, HE.: *Semantik, eine Einführung in die sprachwissenschaftliche Bedeutungslehre*. ۱۹۸۶.  
- معناشناسی، درآمدی به آموزه معنا در زبان‌شناسی
- Hartmann, P./ Vemay, H. (Hrsg.): *Sprachliche Wissenschaft und Übersetzen*. Darmstadt. ۱۹۷۰.  
- زبان و ترجمه
- Neuberg, A. (Hrsg.): *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Leipzig. ۱۹۶۸.  
- پرسش‌های بنیادی ترجمه‌شناسی
- Neuberg, A./ Kade, O. (Hrsg.): *Neue Beiträge zur Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Frankfurt am Main. ۱۹۷۳.  
- مقالات جدید در مورد پرسش‌های بنیادی ترجمه‌شناسی
- Wills, W./ Thome, G. (Hrsg.): *Aspekte der theoretischen, sprachbezogenen und angewandten Sprachwissenschaft*. Saarbrücken. ۱۹۹۹.  
- جنبه‌های نظری، معطوف به زبان و کاربردی در زبان



### فرهنگ و جامعه در ترجمه

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:
	عملی			۲	فرهنگ و جامعه در ترجمه
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی:
	عملی			۳۳	Culture and Society in Translation
	نظری	تخصصی			عنوان درس به آلمانی:
	عملی				Kultur und Gesellschaft in der Übersetzung
	نظری *	اختیاری *			آموزش تکمیلی عملی: دارد
	عملی				ندارد
■ سفر علمی ■ کارگاه ■ سمینار ■ آزمایشگاه					

اهداف کلی درس: آشنایی با مسائل فرهنگی و جامعه‌شناختی در ترجمه و بررسی امکان ترجمه‌پذیری آن‌ها

اهداف رفتاری درس: آشنایی دانشجویان با فرهنگ و جامعه به عنوان ارکان مهم ترجمه در کنار زبان به عنوان رکن اصلی ترجمه به گونه‌ای که در هر ترجمه این مؤلفه‌ها را در کنار یکدیگر مد نظر قرار دهند

سرفصل درس:

- درک مسائل فرهنگی و اجتماعی آثار زبان مبدا به منظور آس بیش‌تر با آن
- اهمیت پرداختن به شناخت عناصر فرهنگی و اجتماعی سخنگویان زبان خارجه و زبان فارسی
- انعکاس مفاهیم فرهنگی و جامعه‌شناسی بیشتر در واژگان زبان و کوشش برای تشخیص آن‌ها
- اهمیت جامعه‌شناسی زبان، مردم‌شناسی زبان و فرهنگ و تمدن هر جامعه در تکوین مفاهیم فرهنگی
- صورت‌بندی و تظاهر عناصر مفهومی در ادبیات زبان‌ها



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
۵۰٪	۱۰٪	آزمون نوشتاری ۱۰٪	۲۰٪
		عملکردی ۱۰٪	

فهرست منابع:

- Bernstein, B.: *Studien zur Sprachsozialisation*. Düsseldorf. ۱۹۷۲.  
- مطالعاتی در زمینه اجتماعی‌سازی زبان
- Dreher, J./Stegmaier, P. (Hrsg.): *Zur Unüberwindbarkeit kultureller Differenz. Grundlagentheoretische Reflexionen*. Bielefeld, ۲۰۰۷.  
- تفاوت‌های فرهنگی و ناتوانی در غلبه بر آنها
- Floros, G.: *Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten*. Tübingen. ۲۰۰۳.  
- ساختارهای فرهنگی در متون
- Haarmann, H.: *Soziologie und Politik der Sprachen Europas*. München. ۱۹۷۵.  
- جامعه‌شناسی و سیاست در زبان‌های اروپایی
- Henle, P. (Hrsg.): *Sprache, Denken, Kultur*. Frankfurt am Main. ۱۹۶۹.  
- زبان، اندیشه، فرهنگ
- Koller, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. ۷. Auflage. Heidelberg. ۲۰۰۴.  
- مقدمه‌ای بر ترجمه‌شناسی
- Stolze, R.: *Fachübersetzen- Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin. ۲۰۱۳.  
- ترجمه تخصصی
- Stolze, R.: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. ۵. Auflage. Tübingen. ۲۰۰۸.  
- نظریه‌های ترجمه
- Thome, G. / u.a. (Hrsg.) *Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen, ۲۰۰۲.  
- فرهنگ و ترجمه



## ترجمه متون ادبی

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی:	
	عملی			۲	ترجمه متون ادبی	
	نظری	اصلی		تعداد ساعت:	عنوان درس به انگلیسی:	
	عملی			۳۲	Translation of Literary Texts	
	نظری	تخصصی			عنوان درس به آلمانی:	
	عملی				Übersetzung literarischer Texte	
	نظری *	اختیاری *				
	عملی					
آموزش تکمیلی عملی: <input type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد ■						
سفر علمی <input type="checkbox"/> کارگاه ■ سمینار ■ آزمایشگاه <input type="checkbox"/>						

اهداف کلی درس: درک تفاوت‌های واژگانی، نحوی و سبکی بین متون ادبی و متون علمی-تخصصی و یادگیری شیوه‌های ترجمه متون ادبی

اهداف رفتاری درس: برانگیختن علاقه‌مندی دانشجویان برای مشارکت در گفتگوهای ناظر به ترجمه‌پذیری و ترجمه‌ناپذیری متون ادبی (به ویژه ادبیات غنایی)

سرفصل درس:

- نقش واژه در ترجمه متون ادبی
- نحو در متون ادبی
- معرفی انواع متون ادبی
- سبک متون ادبی
- بررسی مقایسه‌ای ترجمه متون ادبی و ترجمه متون علمی فنی
- بررسی ترجمه‌های ادبی
- ترجمه عملی
- ساختارشناسی زبان و اهمیت آن در ترجمه متون ادبی
- اهمیت آشنایی با مؤلفه‌های فرهنگی در فرایند ترجمه
- واژه‌شناسی
- آشنایی اجمالی با تاریخ ادبیات و ترجمه آثار ادبی
- بررسی تطبیقی متون ادبی ترجمه‌شده از آلمانی به فارسی و بالعکس
- آشنایی با برخی از مترجمان متون ادبی آلمانی



روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	آزمون‌های نوشتاری %۲۵	%۲۵
		عملکردی	

فهرست منابع:

- Albrecht, J.: *Literarische Übersetzung: Geschichte- Theorie- kulturelle Wirkung*. Darmstadt. ۱۹۹۸.
- ترجمه ادبی: تاریخ، نظریه و تأثیرات فرهنگی
- Apel, F., Kopetzki, A.: *Literarische Übersetzung*. Stuttgart/ Weimar. ۲۰۰۳.
- ترجمه ادبی
- Bianquis, G.: Kann Mann Dichtung übersetzen?, Zu Rilkes Duineser Elegien. In: *Dichtung und Volkstum*. Euphorion N. F. .۳۷. ۱۹۳۶. (S.: ۴۷۰-۴۸۲).
- آیا شعر قابل ترجمه است؟
- Frank. A. P.: *Die literarische Übersetzung in Deutschland. Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit*. In: Göttinger Beiträge zur Internationalen Übersetzungsforschung ۱۸. Hrsg.: Schulze. B. Berlin. ۲۰۰۴.
- ترجمه ادبی در آلمان و مطالعات پیشینه فرهنگی آن در عصر حاضر
- Hennecke. H.,: *Schöpferischer Verrat, Übersetzung im Dienst der Weltliteratur*. In: Kritik. Gesammelte Essays. Gütersloh. ۱۹۵۸.
- خیانت خلاقانه، ترجمه در خدمت ادبیات جهانی
- Kirsch, R.: *Das Wort und seine Strahlung, über Poesie und ihre Übersetzung*. Berlin/ Weimar. ۱۹۷۶.
- کلام و بازتاب آن، درباره شعر و ترجمه آن
- Kittel, H. (Hrsg.): *Die Literarische Übersetzung. Stand und Perspektiven ihrer Erforschung*. Bd II. Berlin. ۱۹۸۸.
- ترجمه ادبی، جایگاه و ابعاد پژوهشی آن
- Klopfer, R.: *Die Theorie der literarischen Übersetzung, Romanisch-deutsche Sprachbereich*. München. ۱۹۶۷.
- تئوری ترجمه ادبی
- Koppen. E.: *Die literarische Übersetzung. In: Vergleichende Literaturwissenschaft: Theorie und Praxis*. Schmeling, M. (Hrsg.). A. V. Athenaion. Literaturwissenschaft Bd. ۱۶. Wiesbaden. ۱۹۸۱.
- ترجمه ادبی: ادبیات تطبیقی
- Levy. J.: *Die Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Übersetzt von: Schamschula. W. Frankfurt am Main/ Bonn. ۱۹۶۹.
- ترجمه ادبی، نظریه در باب جنس هنر
- Wirpsza, W.: *Einige aktuelle Elemente moderner Lyrikübersetzung*. Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. Jahrbuch für ۱۹۶۷. Meideberg/Darmstadt. ۱۹۶۸.







مطالعه و تطبیق متون ترجمه‌شده ادبیات «پایداری» و «مقاومت»

دروس پیشنهادی:	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد:	عنوان درس به فارسی: مطالعه و تطبیق متون ترجمه‌شده ادبیات «پایداری» و «مقاومت»  عنوان درس به انگلیسی: Resistance and war-time/holy Defense Literature		
	عملی			۲			
	نظری *	اصولی *		تعداد ساعات:			
	عملی			۳۲			
	نظری	تخصصی		آموزش تکمیلی عملی: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>		عنوان درس به آلمانی: Nachkriegs- und Trümmerliteratur, ein Vergleich	
	عملی						
	نظری	اختیاری					سفر علمی <input checked="" type="checkbox"/> کارگاه <input checked="" type="checkbox"/> سمینار <input checked="" type="checkbox"/> آزمایشگاه <input checked="" type="checkbox"/>
	عملی						

اهداف کلی درس: آشنایی دانشجویان با ادبیات «پایداری» و «مقاومت» (Nachkriegs- und Trümmerliteratur, Kahl Schlagliteratur, Heimkehrerliteratur) و آثار نویسندگان آلمانی و ایرانی و ترجمه‌های آن‌ها.

اهداف رفتاری درس: ایجاد توجه در دانشجویان به مفاهیم این حوزه از ادبیات تطبیقی به ویژه «پایداری» و «مقاومت» و چگونگی انعکاس آنها از متون مبدأ و کوشش برای بهره‌مندی از این مفاهیم برای انتقال دستاوردهای فرهنگی برآمده از تجربه‌های تاریخی ایران در این موضوع و به طور خاص سال‌های دفاع مقدس.

سر فصل درس:

- تعریف ادبیات «پایداری» و «مقاومت» و بررسی دلایل شکل‌گیری این متون
- سبک ادبی متون ادبیات «پایداری» و «مقاومت»
- بررسی اهمیت ادبیات «پایداری» و «مقاومت» و پرداختن به این سبک ادبی
- مضامین ادبیات «پایداری» و «مقاومت»
- آشنایی با ادبیات دفاع مقدس و پیش زمینه آن
- آشنایی با نویسندگان ادبیات دفاع مقدس و بررسی متون منتخب
- منتخبی از متون ادبی پس از جنگ جهانی دوم در آلمان
- آشنایی با نویسندگان ادبیات پس از جنگ آلمان و بررسی متون منتخب
- مقایسه ادبیات دفاع مقدس در ایران و ادبیات پس از جنگ در آلمان
- بررسی تطبیقی ادبیات «پایداری» و «مقاومت» در ایران و پس از جنگ جهانی دوم در آلمان



- اهمیت معنویت در دفاع مقدس و بازتاب آن در ادبیات
- چگونگی انعکاس ادبیات دفاع مقدس در آثار ترجمه شده
- بررسی و مقایسه متون ادبیات «پایداری» و «مقاومت» ترجمه شده به آلمانی
- اهمیت نقش زنان در ادبیات «پایداری» و «مقاومت»
- اهمیت پرداختن به ادبیات «پایداری» و «مقاومت» برای نسل جوان

روش ارزشیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌هایی نهایی	پروژه
۵۰٪		۳۰٪	۲۰٪

فهرست برخی منابع فارسی و آلمانی:

- Borchert, W.: *Draußen vor der Tür, Das Brot, Die Küchenuhr, Nachts schlafen die Ratten doch, Die Kirschen, Die drei dunklen Könige.*
- داستان‌های کوتاه ولفگانگ بورشرت
- Borchert, W.: *Die traurigen Geranien und andere Geschichten aus dem Nachlass.* Berlin: Springer ۲۰۰۹.
- داستان‌هایی برجا مانده از ولفگانگ بورشرت
- Böll, H. *Bekennnis zur Trümmerliteratur.* In: Bernd Balzer (Hrsg.): Heinrich Böll. Werke. Essayistische Schriften und Reden 1: ۱۹۵۲-۱۹۶۳. Kiepenheuer & Witsch, Köln ۱۹۷۹.
- آگوهانی بر ادبیات ویرانه‌ای در آثار هاینریش بل
- Kosieradzki, T. *Sterben als Erfahrung der religiösen Verwandlung in Wolfgang Borcherts „Die Hundeblyume“.* In: Internationale Wolfgang-Borchert-Gesellschaft: Jahresheft der Internationalen Wolfgang-Borchert-Gesellschaft ۱۸ (۲۰۰۶). S. ۳۴-۴۰.
- نقدی بر داستانی کوتاه از ولفگانگ بورشرت
- Borchert, W.: *Das Gesamtwerk.* ۶. Aufl. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt-Taschenbuch-Verl. ۲۰۰۳.
- مجموعه آثار ولفگانگ بورشرت
- Burges G. (Hrsg.) *„Pack das Leben bei den Haaren“: Wolfgang Borchert in neuer Sicht.* Hamburg: Dölling und Galitz. ۱۹۹۶.
- ولفگانگ بورشرت از دیدگاهی نوین
- Dehghan, A. *Journey To Heading ۲۷۰ Degrees.* Kindle Edition ۲۰۱۳ [Deutsche Übersetzung ist in Arbeit!]
- ترجمه انگلیسی رمان «سفر به گرای ۲۷۰ درجه»



- بی‌نیاز، فتح‌الله، *نگاهی به ادبیات پایداری* (ادبیات جنگ و موج نو)، به اهتمام شاهرخ تندرو صالح، فرهنگسرای پایداری، ۱۳۸۲
- حسینی، سیده اعظم *فا (مادر) خاطرات سیده زهرا حسینی*
- دهقان، احمد. *سفر به گرای ۲۷۰ درجه*
- رهنما، تورج (مترجم)، *چهره نمکین من: نمونه‌هایی از داستان‌های کوتاه آلمانی (۱۹۴۵ - ۱۹۸۵)*، هاینریش بل، ناشر: نشر چشمه
- رهنما، تورج *ادبیات امروز آلمان*، ناشر: نشر چشمه
- رهنما، تورج و دیگران (مترجم: کلاف سردرگم: *گزیده‌های از داستان‌های امروز دو زبانه: فارسی - آلمانی*، ناشر: دات
- کمبری، علیرضا، *نگاهی دیگر بهیرامون ادبیات دفاع مقدس و جنگ* (نام‌آورد: دفتر اول)، دفتر ادبیات و هنر مقاومت، ۱۳۸۰
- کوثری مسعود، *بررسی جامعه‌شناختی داستان‌های کوتاه جنگ* (ادبیات جنگ و موج نو)، به اهتمام شاهرخ تندرو صالح، فرهنگسرای پایداری، ۱۳۸۲
- *نشریه ادبیات پایداری: ادبیات پایداری، ادبیات انقلاب اسلامی، ادبیات دفاع مقدس*. دانشگاه شهید باهنر کرمان. از سال ۱۳۸۸



